

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTÉ DES LANGUES ETRANGÉRES  
FILIÈRE LANGUE ET COMUNICATION



MASTER

« LANGUE ET COMUNICATION »

*Radio Algérie internacional (secteur hispanophone) miroir de la culture et d'identité algériennes pour les hispanophones .*

Présenté par :Ben nadja Saoussen

Promoteur :Mr Chawki Meknassi

Année universitaire 2020/2021

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad AbdelhamidIbnBadis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras**  
**Departamento de Lengua Española**



**Memoria de fin de Máster en “Lengua y comunicación”**

**La radio Argelia internacional(el sector hispanohablante) espejo  
de cultura e identidad argelina para los hispanohablantes**

**Presentada por:  
Bennadja Saoussen**

**Director : Sr Chawki Meknassi**

**Año académico: 2020/2021**

# *Dedicatoria*

*Dedico este modesto trabajo a todas las personas estimadas y queridas a mi corazón :*

*Mis padres, quienes son mi motor y mi inspiración, que a través de su amor, paciencia, buenos valores , me han empujado a trazar mi camino.*

*A mis hermanos(a) Nazim , Wail y israa por ser mi pilar fundamental y por estar siempre presentes, y por su apoyo .*

*Bennadja Saoussen*

# *Agradecimiento*

*En primer lugar quiero agradecer a Dios por todas sus bendiciones y por guiarme y brindarme salud, fortaleza y capacidad.*

*Agradezco a mi tutor « señor Chawki Meknassi », quien con su paciencia, sabiduría, consejos y apoyo me oriento para alcanzar los resultados que buscaba.*

*También quiero agradecer a todos los miembros y responsables de la emisora radio Argelia internacional, (el sector hispanohablante) .En especial el director Saadi Amin, la jefa de redacción la señora Thoraya Boudjamaa, Kahina Mansri, Nourdin Bel lakhder, Abd el ali Ben lakhder y Sara Alal, por brindarme todas las informaciones y herramientas necesarias para llevar a cabo el proceso de investigación.*

*Por último, quiero agradecer a todos mis compañeros Madjour Abdelaziz, y a todas las personas que me han ayudado en especial a aquellos que me abrieron las puertas y compartieron sus conocimientos al señor Farid Djnairi, Kamel debchuna, Housin Larabi y la señora Radia Zarouk y al doctor Ismail Bentiati.*

*Saoussen*

*Bennadja Saoussen*

*Muchas gracias*

# Índice

---

<b>Introducción</b> -----	<b>01</b>
<b>Introducción</b> -----	<b>02</b>
<b>capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL</b> -----	<b>03</b>
✓ 1-La comunicación -----	03
✓ Elementos de la comunicación -----	03
✓ 1-2Los medios de comunicación -----	04
✓ 2- Definición de la radio -----	04
✓ 2-1La comunicación radiofónica -----	05
✓ 2-2 El lenguaje radiofónica-----	05
✓ 3- La cultura -----	07
✓ 3-1Cultura popular y cultura de masas -----	07
✓ 3-2 La vestimenta como emergente cultural-----	09
✓ 3-3 La gastronomía reflejo de la cultura -----	09
✓ 4-La identidad -----	10
✓ 4-1La identidad social -----	10
✓ 4-2La identidad cultural -----	11
✓ 4_3La identidad nacional -----	12
✓ 4-5 La identidad y la arquitectura -----	14
<b>Capítulo 2Espacio radiofónico espejo de cultura e identidad</b> -----	<b>15</b>
✓ Análisis de la forma	
✓ Análisis del contenido	
✓ 2-1Descripción espacial Puente a la identidad arquitectónica-----	20
✓ 2-2Prácticas culturales camino a la pertenencia-----	23
✓ 2-3Vestimenta referencia cultural y de identidad -----	25
✓ 2-4Gastronomía huella cultural y de identidad -----	27
<b>conclusión</b> -----	<b>30</b>
<b>Bibliografía</b> -----	<b>33</b>
<b>Anexos</b> -----	<b>35</b>

# Introducción

# Introducción

---

*« La importancia de la radiodifusión como medio de comunicación persuasivo se deriva de la amplia disponibilidad de este medio, así como de la rapidez de su desarrollo, sus medios, su estilo y su información que ha inducido en las sociedades contemporáneas, a través de su propagación. de ideas, informaciones ,conocimientos y su circulación entre los individuos, y las sociedades .... »<sup>1</sup>*

En esta cita el autor quería valorar la importancia de la radio como medio de comunicación, y como poder de difusión en la cobertura espacio-temporal, mediante la amplitud de su difusión, así como su impacto en todos los dominios, sociales ,culturales y en todas las sociedades.

Por su parte, la radio ha podido marcar su presencia en la vida de los individuos, y penetrar en todos los ámbitos imponiendo su existencia, como medio de expresión estructurado por la trilogía del habla, la música y la voz. que ha dado una gran relevancia a esta herramienta mediática, que ha sido corpus de varias investigaciones científicas en el campo de la comunicación, desde su aparición hasta la actualidad, visto los valores sociales, culturales, históricos, económicos y humanitarios representados, en su contenido. Donde la cultura y la identidad como conceptos marcan su presencia en los programas radiofónicos , que constituyen nuestro corpus de investigación dentro del dominio de lengua y comunicación. Entre estas investigaciones citamos:

"El papel de la radio local en el anclaje de la identidad cultural" producido en la Universidad L'arbi ben M'hidi en O'um Bouaki 2015/2016.

- "El papel de la radio nacional argelina en el desarrollo cultural". dirigida por Ahlam Chalgoum.

Hemos notado que los dos trabajos abarcan el tema de la radio sobre diferentes ángulos de investigación, donde el primero se centró sobre la relación entre la radio y la identidad cultural a nivel local , y el segundo abordó el concepto de cultura a nivel nacional ,lo que realmente motivarnos a optar por este tema en nuestra investigación científica en el campo de lengua y comunicación.

Intentaremos en este trabajo bajo el título de "la radio argelia internacional ( sector hispanohablante) espejo de Cultura e identidad argelina para los hispanohablantes". ,de detectar el papel y la contribución de la radio en la transmisión cultural y de identidad, a través de los programas radiofónicos, lo que nos empujó a plantear las siguientes preguntas:

-La radio argelia internacional( el sector hispanohablante) ¿podría considerarse como fuente y medio de transmisión cultural y de identidad?

- ¿Cómo se manifiestan la identidad y la cultura a través del espacio radiofónico?

---

<sup>1</sup> Meriem Boualoul, Yamina Razouk, Le rôle de la radio locale dans l'ancrage de l'identité culturelle ,université de oum labuaki,2015, traducción nuestra , Disponible en <https://bib.univ-oeb.dz>, consultado el 15 .08/2020.

# Introduccion

---

De esta problemática surgen las siguientes hipótesis.

- La radio argelia internacional podría considerarse como fuente y medio de transmisión cultural y de identidad .
- La cultura y la identidad podrían preservarse mediante la descripción de los elementos que componen los dos conceptos ( cultura e identidad).

El objetivo de nuestra investigación o sea nuestro trabajo es dar a conocer la radio argelia internacional ( el sector hispanohablante) a partir de la realización de una entrevista dirigida al personal de esta emisora , con el fin de obtener información más detallada y mostrar la contribución de esta institución en la exportación de cultura e identidad al exterior, a través de sus programas radiofónicos , y que esta última podría ser un apoyo a la conservación del patrimonio .

Y para responder a nuestra problemática optamos por el método analítico, descriptivo y el enfoque temático de Bachelard, para sacar la temática (elementos que componen la cultura y la identidad) que requiere nuestra problemática, el enfoque sociocrítico de Claude Déchet, para adentrarse en el contexto social del corpus, y el enfoque semiótico para revelar el simbolismo de los índices que nos lleva hacia el objetivo .

Para lograr nuestro objetivo es necesario establecer un plan que contiene (02) capítulos. El primer capítulo incluirá una panorama general sobre el concepto de comunicación y sus elementos, medios de comunicación, la radio, lenguaje radiofónico y la presentación de la radio argelia internacional, y la cultura y sus tipos( individual , colectiva, popular , de masas), arte de vestimenta, arte culinario y por último, el concepto de identidad y sus tipos( nacional, social, cultural, arquitectónica y musical. )

Mientras que el segundo capítulo será dedicado al análisis formal de los programas radiofónicos y sus contenidos, hemos tenido en cuenta en esta parte práctica el estudio de seis (06) programas culturales grabados y transformados en textos situados en el anexo ,que abordan diferentes temáticas y regiones de Argelia, donde Hemos clasificado todos los términos (índices culturales y de identidad) pertenecientes a los elementos que reflejan nuestro título, luego de una identificación bien detallada en tablas representativas (arquitectura, prácticas culturales, arte culinario, de vestimenta , y música) con el objetivo de vincular cada uno de los elementos a su referencia de identidad, con la aplicación de los enfoques citados anteriormente .

Desde el inicio hasta el final de la realización de nuestro trabajo de investigación, encontramos algunos obstaculos citamos : la situación excepcional debido a la pandemia del covid 19 y sus consecuencias en los diferentes campos(dificultad de obtener las informaciones, documentos y fuentes) y la falta de internet.

# **capítulo I :**

**Radio , cultura e  
identidad PLEXO  
CONCEPTUAL**

A partir del sigloXX, la radio ha sido un medio de comunicación de masas por excelencia debido a su gran impacto en la sociedad no solo en tiempos de guerras, también en la vida cotidiana hasta en las relaciones internacionales. Asimismo, en la actualidad la radio queda como una fuente de información, cultura y de lo que se llama la interculturalidad. En otras palabras ,la comunicación se convierte en un medio tan estratégico para los países de todo el mundo a tal punto que se ha creado unas emisiones radiofónicas en lenguas extranjeras, por necesario que sean.

Antes de profundizarnos en nuestro tema sobre la experiencia de la radio argelina internacional y el análisis de unas emisiones en lengua española, conviene dar unas perspectivas teóricas sobre radio, cultura e identidad.

### 1.La comunicación

El hombre, por su puesto ,es un ser social que intenta adaptarse con los demás y con las diferentes situaciones sociales a las que se enfrenta . por eso , es necesario saber comunicarse con los otros y manejar exactamente sus situaciones sociales.

*<<Comunicar significa unión , comunión ,no puede haber una comunicación en solitario.Para comunicarnos tenemos que ser dos y mucho que dos.»<sup>2</sup>*

*«La comunicación se puede definir como un proceso por medio del cual una persona se pone en contacto con otra a través de un mensaje , y espera que esta última de una respuesta , sea un opinión , actividad, o conducta .»<sup>3</sup>*

Según Alberto Martínez la comunicación es un acto por el cual un individuo establece un contacto ,con los demás, que le permite la transmisión y el intercambio por medio de pensamientos ,hechos ,ideas o comportamientos .

#### 1.1 Elementos de la comunicación <sup>4</sup>:

En el proceso de la comunicación humana intervienen diversos elementos :

- Emisor: es aquel que elabora y transmite el mensaje.
- Receptor: es aquel que recibe e interpreta el mensaje.
- Mensaje: es el contenido que envía el emisor y lo recibe el receptor.
- Código: también conocido como lengua, es un conjunto de signos que se rige bajo unas determinadas normas que sirven para la elaboración del mensaje.

---

<sup>2</sup> Jose Ignacio Lopez Vigil, Pasión por la radio,(S ,L), (S,F)P 101, disponible en <https://www.servindi.org/pintpdf> Consultado el 13.04.2020 a 21h00

<sup>3</sup>Véase <https://www.lifder.com/definición-comunicación-autores/> consultado el 15 .05.2020 a 23H30

<sup>4</sup> <https://10conceptos.com/la-comunicacion-elementos-y-tipos/> ,consultado el 12.07.2020 a 18.

## capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL

---

- Canal: es el medio externo o físico que permite la transmisión del mensaje desde el emisor hasta el receptor .
- Intrapersonal: es la comunicación que mantenemos íntimamente con nosotros mismos sin la necesidad de la intervención de otra u otras personas.

La comunicación intrapersonal véase como un factor muy importante para la vida del ser humano, ya que con ésta podemos criticarnos, conocernos y plasmar un estereotipo de nosotros mismos.

- Interpersonal: se indica a este tipo de comunicación como la más efectiva.

Es la que usamos con mayor frecuencia, a diario.

La comunicación interpersonal se da entre dos personas cercanas físicamente (contacto directo) al establecer un diálogo.

- Grupal: esta comunicación va de una persona a un determinado grupo de personas y de manera viceversa.
- Masiva: muchas personas confunden este tipo de comunicación, con la comunicación grupal; pues la comunicación masiva no sólo va dirigido a un determinado grupo de personas, sino mas bien a grandes masas y es por eso que para realizar el acto comunicativo hace uso de los medios de difusión (por ejemplo la televisión).

### 1.2 Medios de comunicación :

En palabras de Francisco Javier Davara :«*Los medios de comunicación pueden definirse como un conjunto de empresas organizadas, profesionales y tecnológicamente, con el objetivo de elaborar a todo tipo de públicos ,ciertas informaciones basadas en la actualidad y en el interés colectivo.*»<sup>5</sup>

Los medios de comunicación ,son el conjunto de los instrumentos y herramientas ;por el cual se realiza el proceso de comunicación ; para comunicar e informar a la sociedad con sus diferentes categorías , acerca de los hechos y acontecimientos de actualidad , que suceden en nuestro al rededor y nos empojan a entender todo lo que está fuera y ajeno de nuestra pequeña vida diaria .

Entre los distintos medios de comunicación destacan los llamados « medios de comunicación de masas» o« mass media» , que se dirigen a una gran audiencia y colectividad de una manera simultánea y en el que encontramos (la radio, la televisión...)

### 2. Definición de la radio :

---

<sup>5</sup> José María Lgorburu Horttelano, Utilidad y eficacia de la comunicación radiofónica en el proceso educativo,(S,L), (S, F)disponible en [http:// catarina .udlap.mx pdf](http://catarina.udlap.mx/pdf), consultado el 20.05.2020 a 14h

## capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL

---

«La radio es un medio de comunicación masivo que permite una interacción entre los encargados de la transmisión y la sociedad , de manera que se puede lograr una dinámica informativa entre los radio escuchas , se requiere de una planeación para que se logre una radiodifusión ; ésta se define como un conjunto de técnicas de emisión de ondas hertzianas que permiten la transmisión de los sonidos. (Romo Gil,1987) »<sup>6</sup>

La radio es un medio por el cual es transmitida la voz humana a distancia, a través del envío de señales de audio de ondas hertzianas, para la transmisión de palabras y sonidos. Un medio de difusión que permite llegar a un gran número de audiencia y considera como un elemento fundamental de la interacción social« A la radio se le considera un elemento a la que se le ha dado por llamar «comunicación social»<sup>7</sup> , gracias a su diversidad informativa.

### 2.1 La comunicación radiofónica :

«Comunicar a través de un radio es algo muy distinto. Es crear un espacio de libertad donde todas las voces se escuchen . Donde la gente participe. Donde el debate de ideas se vuelve una práctica cotidiana. Donde la opinión contraria se respete ...<sup>8</sup>»

La radio es un medio único y personal, que invoca la imaginación del oyente para captar imágenes mentales en torno a los sonidos transmitidos. Más fácilmente y de manera más generalizada que cualquier otro medio , la radio puede calmar a los oyentes con un diálogo reconfortante o música de fondo , o puede devolverlos a la realidad con polémicas y noticias de última hora , participa en la participación del público al despertar su imaginación y su capacidad creativa .

La radio es un maravilloso modo de comunicación, que permite contenidos complejos y contenidos emocionales, y una herramienta de imaginación que hace la comunicación una realidad, pero sin la existencia de un lenguaje y un código específicos no podemos hablar de la comunicación radiofónica .

### 2.2 El lenguaje radiofónica :

Según el profesor Armand Balsebre, Catedrático de comunicación audiovisual y publicidad en la universidad Autónoma de Barcelona« *El lenguaje radiofónico es un conjunto de formas sonoras y -no sonoras representadas por los sistemas expresivos de la palabra, la música, los efectos sonoros y el silencio, cuya significación viene determinada por el conjunto de los recursos técnicos . Expresivos de la producción sonora y el conjunto de los factores que caracterizan al proceso de percepción sonora e imaginativo-visual de los radiooyentes.*»<sup>9</sup>

Según esta cita la radio es un medio ciego , una voz que no puedes ver y que crea un vínculo. Los sonidos de la radio , las voces, los restos que imaginamos, los silencios que interpretamos, la música que abre y cierra programas como los capítulos de un libro, nos permite un viaje al otro mundo ; donde la fuerza de la palabra y la voz se nota ; donde la riqueza expresiva , el gran poder de sugestión, la fluidez, la claridad y la brevedad se domina.

---

<sup>6</sup> <http://ciencia> radiofónico.blogspot.com, consultado el 04.04.2020 a 1h

<sup>7</sup> Ibídem

<sup>8</sup> Jose, Ignacio Lopez Vigil , p 28, ibídem

<sup>9</sup> <http://recursos> ,cnice.mec.es/media/radio/bloque 2 page 4.html

*«Los componentes del lenguaje radiofónico o dicho , de otro modo , las materias primas con las que trabaja la radio son cuatro : la voz(o el lenguaje de los humanos), la música(o el lenguaje de las sensaciones), los efectos sonoros(o el lenguaje de las cosas), y el silencio.»<sup>10</sup>*

La voz en la radio , crea un mundo particular , de acuerdo con las cualidades del timbre y los géneros de los programas .La radio jugará con los recursos de la oralidad y el sonido, para representar un mundo de eventos cuya presencia se realiza a través de evocaciones producidos por sonidos y voz, la voz estableciendo así una relación particular entre el cuerpo de los medios y el receptor .Por lo tanto, esta fuente de sonidos constituye una de las principales características de identidad de radio, y ocupa en la historia de los medios , un lugar central hasta el punto de incorporar el sistema de radio.

### 4-3 Presentación de Radio Argelia Internacional <sup>11</sup>:

Radio Argelia Internacional es la primera cadena informativa continua lanzada el 19 de marzo del 2007 por la Radio Argelina.

Difundiendo en 4 idiomas , a saber ; árabe, Francés, Inglés y Español , 24 horas del día, 7 días a la semana, Radio Argelia Internacional centra todos sus programas en la información nacional e internacional a través de citas de información continua y emisoras debate con la presencia en los estudios de especialistas , consultores y responsables que representan a distintos sectores de actividades.

Radio Argelia Internacional con sus diferentes sectores , en el que encontramos el servicio hispano hablante, que representa la imagen de argelia y dar a conocer y trasladar la visión del país sobre diferentes expedientes (políticos , sociales , culturales, económicos y deportivo) al extranjero.

se interesan por el seguimiento de los eventos nacionales e internacionales, por la difusión de informes de noticias presentado por periodistas/reporteros , con relevantes análisis destinados a los radio- oyentes en tiempo real así como a través de la programación de numerosos debates en torno a cuestiones relacionadas con el evento del día, con un punto de vista Argelino sobre el tema abordado.

El sector hispano hablante cuenta con 5 miembros y una edición diaria (de las 15h hasta las 15 :30min) que agrupa todos los temas de actualidad y emisoras puntuales y una decena de noticieros de información.

La difusión de la emisora Radio Argelia Internacional en los cuatro idiomas está dividida en lo siguiente :

- Árabe :el porcentaje de la difusión es estimado al 55
- Francés : el porcentaje de la difusión es estimado al 35
- Inglés : el porcentaje de la difusión es estimado al 5
- Español : - el porcentaje de la difusión es estimado al 5

---

<sup>10</sup> Ibídem

<sup>11</sup> Disponible en <https://www.radioalgerie.dz> , consultado el 22.02.2020 a 10h

### 3. La cultura :

« (Cultura) puede designar 1) un proceso de obras intelectuales y artísticas ; 2) un proceso de desarrollo espiritual e intelectual ;3) los valores, los costumbres y prácticas simbólicas en virtud de las cuales viven hombres y mujeres ; una forma de vida de un conjunto.»<sup>12</sup>

Según esta cita , la cultura gobierna cada aspecto de nuestra vida , los productos culturales que percibimos con nuestros cinco sentidos son solo las manifestaciones de lo que realmente significa la cultura , lo que hacemos , pensamos, y sentimos.

La cultura se enseña , se adquiere y se comparte, no existe una cultura específica para todos .Y, sin embargo , la cultura no es monolítica : las personas existen de manera diferente dentro de una cultura.De hecho es simbólico.El significado se asigna a comportamientos, palabras y objetos, y este significado es objetivamente arbitrario y subjetivamente lógico y racional .Una( casa), por ejemplo, es una estructura física ,un concepto de familia y un punto de referencia .

La cultura es tanto un recurso como un freno a nuestra capacidad de trabajar y comprender a los demás.

#### 3.1 La Cultura individual y colectiva :

La cultura individual tiene una dimensión de desarrollo, de construcción, por lo tanto , por definición evolutiva e individual ; la cultura colectiva corresponde a una unidad que fija las identidades, un punto de referencia de valores vinculados a una historia, arte perfectamente integrado en la comunidad ; la cultura colectiva evoluciona muy lentamente , su valor , por el contrario, es la estabilidad, un recordatorio de la historia.Los dos significados pueden ser opuestos :

La cultura colectiva tiene un componente de rigidez que puede oponerse al desarrollo de culturas individuales, o que puede conducir a contraculturales, un concepto que es inimaginable con significado individual, el conocimiento solo puede ser positivo.La ciencia en evolución , no está vinculada al concepto es uno de los componentes principales en el contenido inicial del término .Pero es a través del arte y la historia que los dos conceptos se unen.

La cultura individual incluye el conocimiento de las artes y las culturas, de las diferentes culturales humanas, pero obviamente está afiliada a la cultura(colectiva) a la que pertenece el individuo .Este es el punto de amalgama entre los dos significados : la cultura(individual) se entiende como el conocimiento de la cultura(colectiva) de la que se depende, fusionando así dos significados diferentes , el término cultura actualmente tiende hacia un comprometido en su significado actual, donde esencialmente designará conocimiento relacionado con las artes y la historia, más o menos vinculado a una identidad étnica .Sin embargo , los dos significados deben analizarse por separado : la cultura colectiva y la cultura individual se superponen, solo por su homonimia, sino también por la pertenencia de un individuo a una entidad cultural.

---

<sup>12</sup> Terry Egleton ,Cultura ,(S,L), (S,F)P13, disponible en [www.mientrastanto.org](http://www.mientrastanto.org) pdf, consultado el 22.07.2020 a 20h

### 3.2 Cultura popular y cultura de masas :

Aunque los dos términos( cultura popular )y (cultura de masas) suelen ser usados como equivalentes , este uso es incorrecto.

*«Se llama cultura popular al conjunto de manifestaciones artísticas o patrones culturales de las clases populares.»<sup>13</sup>*

El término cultura popular fue acuñado antes del siglo XIX tradicionalmente el término denota la educación como cultura general de las clases bajas, en oposición a cultura oficial.

La distinción de "cultura oficial" se hizo más pronunciada hacia fines del siglo XIX, un uso que se estableció en el período entre dos guerras. Desde el final de la Segunda Guerra Mundial, siguiendo importantes cambios:

Los cambios sociales y culturales en el mundo fueron pioneros en relación con otros países occidentales: la forma abreviada "pop" para popular, como en la música pop, conocida desde finales de los años cincuenta; Aunque los términos "pop" y "popular" son, en algunos casos, usados indistintamente, y su significado se superpone parcialmente, el término "pop" es más limitado. El pop es específico de una cosa que contiene cualidades del atractivo masivo, mientras que "popular" se refiere a lo que ha ganado popularidad, independientemente de su estilo. El cambio en la cultura popular ocurre constantemente solo en el lugar y en el tiempo.

Forma corrientes y remolinos, y representa un conjunto de puntos de vista y valores interdependientes que influyen en la sociedad y sus instituciones de diversas maneras. Por ejemplo, ciertas corrientes de la cultura pop pueden originarse (o divergir) de una subcultura, representando perspectivas con las cuales la cultura popular tiene poca familiaridad.

La cultura popular está arraigada en los valores, tradiciones, costumbres ; sistemas de creencias que están transmitidas de generación a otra, donde esta plasmado un pasado, una historia, una originalidad de un pueblo y un país.

---

<sup>13</sup> Disponible en <http://designificados.com/cultura> popular, consultado el 5.08.2020 a 15h

## capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL

---

Mientras que la cultura de masas representa «un producto típico de (la sociedad de masas) ,forma específica de funcionamiento de cultura burguesa.Se caracteriza por la industria organizada. de consumo y una red ampliamente ramificada de medios de comunicación social que ejercen el correspondiente influjo sobre la conciencia individual y social y despliegan la publicidad necesaria para asegurar la demanda de los productos de la cultura de masas.»<sup>14</sup>

Cultura de masas , un término que incluye los medios de comunicación ,y la cultura de masas que abarca la cultura producida ;reproducida y transmitida por medios de comunicación.

Cultura de masas significa una forma de cultura vinculada a la sociedad contemporánea ,a menudo, se asocia con una sociedad de consumo ,donde una gran parte de las relaciones entre las personas se basan o se rigen por procesos económicos y donde el consumo y la voluntad de las empresas se convierten en fenómenos sociales.Por lo tanto es una forma de cultura destinada al mayor número y que tiene bases económicos poderosos.

Es el conjunto de valores, representaciones , ideas,vehiculados por soportes de información destinados a un grupo social.La cultura de masas como ,cualquier otra cultura, es dinámica.Evoluciona a lo largo de los siglos, esta condicionada por la política , las tradiciones, las costumbres de su entorno (grupo,region,pais,etc...)y por las evoluciones tecnológicas.

Una breve historia de los medios de comunicación permite trazar la evolución, la difusión de la cultura a lo largo de los siglos.

### 3.3 La vestimenta como emergente cultural :

«El tema de la vestimenta es de un gran complejidad .Abarca varios aspectos de la personalidad y de la vida.Podríamos hablar de un carácter externo de la vestimenta (lo que se ve, lo más superficial, el mundo de las apariencias) y de uno interior( entendiendo por interior :lo profundo, lo más hondo ).Por externo nos referimos aquellos que implica todas áreas en que se desarrolla la actividad humana relacionada con lo social ; por interior , a todo lo que concierne a la personalidad .Nos vestimos para nosotros pero también para los demás. Nos vestimos por necesidad y también porque queremos decir algo.No sólo comunicamos , con las palabras , también lo hacemos con nuestra indumentaria.Si afirmamos que la vestimenta es comunicación , concluiremos que esta también es expresión :que posee sus propias códigos de acuerdo con cada cultura , y que por tanto funciona también como transmisora de ideologías.»<sup>15</sup>

### 3.4 La gastronomía reflejo de la cultura :

«La gastronomía es el lugar donde se expresan la naturaleza, y la cultura , el sabio y el popular, lo util y lo superfluo, lo simbólico y lo concreto.»<sup>16</sup>

---

<sup>14</sup> Disponible en <http://www.filosofia.org/enc/ros/culturum.htm>, consultado el 1.06.2020 a 19h

<sup>15</sup> María Venziani,Vestimenta como emergente cultural,el tercer encuentro latinoamericano del diseño,universidad de palemo, Buenos Aires Argentina,2008,disponible en [www.scholar](http://www.scholar.google.com) .google.com

<sup>16</sup> Julia Csergo,la gastronomie un patrimoine culturel vivant,Palais du Luxembourg ,2009, p 2,disponible en <https://www.repasgastronomiquedesfrancais.org/pdf>, traducción nuestra

## capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL

---

« La gastronomía es un símbolo territorial, una muestra tanto cultural como de la naturaleza ,que nos define como seres humanos con arraigo a un determinado lugar.»<sup>17</sup>

La gastrpnomía es una forma de expresión cultural de comer y beber que se encuentra en las prácticas, las aspiraciones, los modelos de representación de todo.

El término gastronomía es un término reciente, data de pricipios de los siglos XIX, probablemente una consecuencia de una cierta democratización de la buena cocina, después de la revolución francesa .Pero el interés por la cocina, por la alimentación , más allá del sabor y del gusto, pero como fenómeno de cultura es mucho más antiguo.

### 4.La identidad :

Laing (1961) define a la identidad como«aquellos por lo que uno siente que es « él mismo » en este lugar y este tiempo, tal como en aquel tiempo y en aquel lugar pasados o futuros ; es aquellos por lo cual se es identificado »<sup>18</sup>

Carolina de la Torre define la identidad :

« (...)...la identidad es la conciencia de mismidad,lo mismo se trata de una persona que un grupo. »<sup>19</sup>

La palabra identidad es de origen latino (identētas) y es el conjunto de rasgos personales de una persona o una comunidad .Estas características distinguen a un individuo( o grupos de individuos)de otros.

Según los dos autores la identidad se define como el conjunto de características personales y de comportamientos que definen a una persona como miembro de un determinado grupo.Basado en la raza, el origen étnico, la región, el idima y la cultura para distinguirse de otros grupos y formar su comprensión y orgullo de quienes son, es un sentimiento de identificación a nuestros lugares, acuerdos, tiempos pasados.

#### 4.1La identidad social :

Tajfel (1981) ha definido a la identidad social como« aquella parte del autoconcepto de un individuo que deriva del conocimiento de su pertenencia a un grupo social junto con el significado valorativo y emocional asociado a dicha pertenencia . »<sup>20</sup>

También Carolina de la Torre plantea definición de la identidad social y colectiva :

« Cuando se habla de la identidad de un sujeto individual o colectivo hacemos referencia a ; procesos que nos permiten asumir que ese sujeto, en determinado momento y contexto.Es y tiene conciencia de ser el mismo, y que esa conciencia de si se expresa(con mayor o menor elaboración) en su capacidad para diferenciarse de otros, identificarse con determinadas categorías, desarrollar sentimientos de pertenencia, mirarse reflexivamente y establecer narrativamente su continuidad a

---

<sup>17</sup> Francesco Fusté, Los paisajes de la gastronomía ,universitat de Girona , Girona ,España,2016, disponible en <https://www.scielo.edu.uy>, consultado el 28.07.2020 a 21h

<sup>18</sup> Garcia Márquez Gbriel , La identidad, (S,L),(S,F),P17 disponible en [gitanos.org/publicaciones/guiapromocionmujeres/pdf](http://gitanos.org/publicaciones/guiapromocionmujeres/pdf) consultado en 12.06.2020 a 16 :30h

<sup>19</sup> Ibídem , p18

<sup>20</sup> Ibídem

## capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL

---

*través de transformaciones y cambios.(...)...la identidad es la conciencia de mismidad,lo mismo se trata de una persona que un grupo. »<sup>21</sup>*

Cabe señalar que, la definición de la identidad social propuesta por Tajfel principios de la década 1970 ,incluía una referencia explícita a un componente emocional.según este autor ,la identidad social está vinculada al conocimiento de la membresía de ciertos grupos sociales, y al significado emocional y evaluativo que resulta de esta membresía.

Desafortunadamente , los trabajos desde la perspectiva tajfeliana se se han centrado principalmente en los componentes cognitivos y motivadores ( necesidad de autoestima) de las identidades sociales .La identidad social es el grado en que nos identificamos con un grupo.

Partiendo de la idea de que la identidad social es un elemento del concepto de sí mismo, que proviene de la pertenencia de un individuo a un grupo social y del valor emocional que atribuye a esta pertenencia, la teoría de la identidad postula socialmente que este individuo puede usar la categorización social para reconocerse a sí mismo como miembro de un grupo o grupos específicos.

### 4.2La identidad cultural :

La identidad cultural se puede definir como el proceso mediante el cual un grupo de individuos que comparten una forma parcialmente común de entender el universo, actuar sobre él y comunicar sus ideas y modelos de acción, se da cuenta del hecho que otros individuos y otros grupos piensan, actúan o se comunican de maneras más o menos diferentes de las suyas.La identidad cultural parece cuando los portadores de una cultura , una forma específica y a menudo multifacética de relacionarse con el mundo circundante , interactúan con personas cuya cultura es diferente de la suya, incluso de uan manera extremadamente sutil.

EL término « identidad cultural » se entiende como el conjunto de elementos de la cultura mediante los cuales un individuo o un grupo se define , manifiesta su originalidad y se distingue de otro grupo humano u otra sociead.

Es decir la identidad cultural es lo que reconoce a una comunidad humana(socila,política,regional,nacional,étnica,religiosa...)en términos de valores, pensamientos y compromiso, idioma y lugar de vida, prácticas, tradiciones y creencias, experiencias compartidas y memoria histórica .

La identidad rara vez es estática , evoluciona con el curso de la historia y los acontecimientos actuales, los movimientos migratoris, la convivencia con otras identidades culturales y los avances y retrocesos de la civilización. La identidad cultural de una persona es generalmente plural.Son dos conceptos que estan relacionados entre sí.

La identidad cultural de cada individuo incluye y reúne varias identidades culturales , incluidas de sus dos padres y ante pasados y las integrads durante la vida.Esta identidad cultural plural de cada persona esta en constante evolución , y puede o no enriquecerse a medida que la persona crece, madura, lee, viaja, dialoga, se mezcla , socializa o choca .Esta

---

<sup>21</sup> Ibídem

## capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL

---

identidad cultural plural es uno de los componentes esenciales de la identidad de cada individuo.

La identidad cultural se basa en diferentes valores adquiridos, que en conjunto forman un particularismo compartido por otros miembros de la sociedad. Así el concepto de ( la identidad cultural ) tematiza la relación que el individuo tiene con su entorno .

### 4.3 La identidad nacional :

La identidad nacional es una medida de identidad propia que refleja la naturaleza subjetiva de la identidad nacional. una pregunta sobre identidad nacional permite a una persona expresar una referencia en cuanto al país o países, la nación o naciones que se sienten más afiliados. ha habido un creciente interés en la conciencia ( nacional) y en muchas personas que desean el reconocimiento de su identidad nacional. En respuesta se ha desarrollado una pregunta de (identidad nacional) armonizada recomendada para su uso en encuestas sociales que proporciona información sobre cómo un individuo percibe su identidad

Esta guía describe el proceso de solicitud y presenta los datos de identidad nacional .

La identidad es un conjunto de criterios , definiciones de un sujeto y un sentimiento interno. Este sentimiento de identidad se compone de diferentes sentimientos : sentimiento de unidad, consistencia, pertenencia, valor , autonomía, y confianza organizados en torno a una voluntad de existir.

Las dimensiones de la identidad son íntimamente ligadas : individual (sentimiento de ser único), grupal (sentimiento de pertenencia a un grupo) . En un estado nación multicultural o multilingüe, la población mayoritaria a menudo tiene una identidad nacional, mientras que las minorías se definen generalmente según su origen étnico ( Italiano, Canadiense...).

El término no se usó ampliamente hasta 1830. Los primeros en usarlo fueron los historiadores que más se volcaron a Alemania. Luego el término se impone en el campo literario, con el desarrollo de la corriente romántica en Francia, antes de finalmente penetrar en el campo político , con motivo de las controversias históricas sobre los orígenes de Francia en las luchas políticas de la monarquía de julio.

### 4.4 La identidad musical :

*« Más allá de ser una organización de sonidos agradables al oído , la música combina ritmos y armonías que surgen de prácticas sociales donde el tiempo y el espacio son determinantes para la identidad personal, social y nacional »<sup>22</sup>*

La música es una producción de sonidos intangible que que naturalmente conduce a un tipo de consumo muy específico. Constituye un producto cultural, pero también y sobre todo un soporte a través del cual se cuenta un sistema de valores , una identidad, una concepción del mundo.

---

<sup>22</sup> Disponible en <https://www.senalecolombia.tv/documental/por-que-la-musica-genera-identidad>, consultado el 10.07 .2020 a 18h

## capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL

---

La música resulta ser, tanto para el individuo como para las comunidades, un vector fundamental de identidad.

Aunque solo sea porque la música es un medio de expresión y comunicación :le permite al hombre expresarse libertamente, de manera cada vez más innovadora, al mismo tiempo que usa códigos aceptados y criterios estéticos o ser admitido por sus destinatarios.

Esto da lugar a una identidad musical, cultural, social, más simplemente personal, en un sentido amplio entendido por los psicólogos , es decir, una identidad que puede asimilarse al sistema de sentimientos y representaciones por el cual el yo específica destaca.

Para una artista como para una audiencia , la música es tanto un medio para expresar la identidad de uno, especialmente a través de la invención de un género que es específico para él, y simultáneamente un medio para hacer visible esta identidad dentro del espacio social con representaciones y códigos , se expresa a través de un sistema de lenguaje que permite la escritura de un yo colectivo e individual .En este sentido, siempre ofrece marcadores de identidad de individuos y comunidades que les permiten reconocerse y unirse : signos distintivos, marcas de reconocimiento, referencias culturales, filosofía, estilo de vida.

### 4 .5 La identidad y la arquitectura :

*« La arquitectura se convierte en un medio de comunicación utilizado para transmitir una identidad visual.Las intervenciones en un edificio histórico relevan tanto la identidad de la sociedad con su historia como la del mundo contemporáneo.»<sup>23</sup>*

Esta combinación de lo abstracto y lo concreto, lo subjetivo y lo objetivo, lo artístico y lo técnico, justifica el interés mostrado por los filósofos y escritores en la arquitectura. Hasta hoy, el arte de la arquitectura nunca ha dejado de sorprender a los filósofos y de estimular sus reflexiones.

El problema de la identidad en la arquitectura puede interpretarse como una búsqueda de oportunidades y mecanismos, una paleta de medios conducente a la posesión de identidad.Hay algo que sirve como símbolo de identidad y se hereda conservado como una imagen de constancia .

Esencialmente , la integridad relativa de la variedad existente de los edificios son el sujeto de la identidad de una ciudad en particular.

---

<sup>23</sup> Ben Jemia imen,L'identité en projet, ville architecture et patrimoine ,tesis doctoral,université de Montréal ,2014,traducción nuestra, disponible en <https://journal.openedition.org>, consultado el 6.08.2020 a 17 :27

## **capítulo I : Radio , cultura e identidad PLEXO CONCEPTUAL**

---

La arquitectura se puede identificar metafóricamente como la identidad de la región, la individualidad del edificio , las combinaciones con la naturaleza aseguran la identidad de la ciudad.

A lo largo de la historia de Argelia y hasta la ocupación colonial, la dimensión civilizacional, capaz de atribuir significado y poder a los proyectos espaciales, nunca se ha separado del urbanismo y la arquitectura. Por el contrario, los modelos culturales por sus modos de ocupación o gestión del espacio, así como las costumbres vinculadas a los estilos de vida y las técnicas constructivas, siempre han formado un todo inseparable utilizado por los diferentes ocupantes en sus antagonismos para dominar , controlar e imponer su presencia.

**Capítulo II:**  
Espacio  
radiofónico  
espejo cultural  
e identitario de  
Argelia

En esta parte práctica, y antes de bucear en el fondo, vamos a realizar un análisis formal de los programas radiofónicos (soportes) con el objetivo de revelar los elementos periféricos de nuestro corpus ( ver el anexo).

### **1.Análisis de la forma:**

**Ficha técnica:** soporte 01.

**Título de la emisión:** El hombre azul

**Naturaleza del programa:** página cultural

**Tipo de programa:** minireportaje ( turístico) .

**Programa:** grabado

**Duración:** 10m.45s

**Lengua de difusión:**Castellano

**Canal de transmisión:** Radio Argelia Internacional

**Fecha de transmisión:**16\_10\_2015

**Autor:** Nordin Bel Lakhder

**Público meta:** hispanistas , hispanohablantes

**El fondo musical:** música targuí(tindi)

**Objetivo del programa:** presentación de la imagen cultural Argelina en el extranjero Y promover la cultura de la comunidad targue.

**Resumen de la emisión:**

Esta página cultural es una versión general, que cuenta el modo de vida singular de la comunidad targue, y sus características y especificidades.

**Ficha técnica:** soporte 2

**Título de la emisión:** Ramadán en Telemcen

**Naturaleza del programa:** página cultural

**Tipo de programa:** minireportaje .

**Programa:** grabado.

**Duración:** 8m28s

**Lengua de difusión:** Castellano

**Canal de transmisión:** Radio Argelia Internacional

**Fecha de transmisión:** 18\_07\_2017

**Autor:** Nordin Bel Lakhder.

**Público meta:** hispanistas , hispanohablantes.

**El fondo musical:** música esperitual.

**Objetivo del programa:** Mostrar y dar a conocer las tradiciones, costumbres religiosas realizadas en el mes sagrado ramadán

**Resumen de la emisión:**

Esta emisión plasmar las tradiciones, y costumbres realizadas en el mes de ramadan y su especificidad en la región de Telemcen, especialmente en la ciudad de Gazawat.

**Canal de transmisión:** Radio Argelia Internacional.

**Ficha técnica:** soporte 3

**Título de la emisión:** tradiciones realizadas en la noche del decreto.

**Naturaleza del programa:** página cultural

**Tipo de programa:** minireportaje

**Programa:** grabado

**Duración:** 6m23s

**Lengua de difusión:**Castellano

**Canal de transmisión:** Radio Argelia Internacional

**Fecha de transmisión:**19\_06\_2015

**Autor:** Nordin Bel Lakhder

**Público meta:** hispanistas , hispanohablantes

**El fondo musical:** sin música

**Objetivo del programa:** mostrar la diversidad cultural y Trasladar las prácticas culturales; religiosos y socilaes hechas en la noche del decreto.

**Resumen de la emisión:**

Este programa habla de lailet el kader o sea la noche del decreto y su celebración en la ciudad de Telemcen y su inmenso valor en la vida de los Argelinos .

**Ficha técnica:** soporte 4

**Título de la emisión:** Artesanía en Telemcen

**Naturaleza del programa:** página cultural

**Tipo de programa:** minireportaje( turístico) .

**Programa:** grabado

**Duración:** 4m.45s

**Lengua de difusión:**Castellano

**Canal de transmisión:** Radio Argelia Internacional

**Fecha de transmisión:**13\_11\_2015

**Autor:** Nordin Bel Lakhder

**Público meta :** hispanistas , hispanohablantes

**El fondo musical:** sin música

**Objetivo del mprograma:** La valorización del patrimonio artesanal, nacional argelino.

**Resumen de la emisión:**

Este minireportaje habla de la artesanía en Telemcen, y la riqueza de esta provincia con las materias primas, que estan convertidas gracias el talento de la mano telemsani en unos productos artísticos y artesanales por exelencia , y que representan un centro de intercambio cultural , nacional,y internacional.

**Ficha técnica :** soporte 5

**Título del programa:**hablen me de Argelia

**Título de la emisión:** imágenes del mouloud

**Naturaleza del programa:** cultural, religioso

**Tipo de programa:** reportaje

**Programa:** grabado

**Duración:** 12m59s

**Lengua de difusión:**Castellano

**Canal de transmisión:** Radio Argelia Internacional

**Fecha de transmisión:**21\_05\_2019

**Autora:** Kahina Mansseri

**Público meta:** hispanistas , hispanohablantes

**El fondo musical:**música religiosa

**Objetivo del programa:** la preservación y la transmisión de los valores socilaes culturales y religiosas.

**Resumen de la emisión:**

Este reportaje nos da una visión de como los argelinos celebran el mouled anabaoui, o sea la ceremonia conmemorativa del profeta mohamed vendiga le dios y salve, y los festividades esperituales ,religiosas y culturales realizadas en esta fiesta relegiosa.

**Ficha Técnica:** soport 6

**Título de programa:**hablen me de argelia

**Título de la emisión:** yennayer

**Naturaleza del programa:** cultural,

**Tipo de programa:** reportaje

**Programa:** grabado

**Duración:** 11m18s

**Lengua de difusión:**Castellano

**Canal de transmisión:** radio Argelia Internacional

**Fecha de transmisión:**5\_08\_2018

**Autor(a):**Kahina Mansseri

**Público meta:** hispanistas, hispanohablantes

**El fondo musical:**música de argel

**Objetivo:** Dar a conocer el patrimonio amazghit,y instalar los valores históricos y culturales.

**Resumen de la emisión:**

Esta emisión habla de yennayer o sea el año nuevo amazigh , y de sus festividades y de su particularidad en todas las regiones de Argelia (targue, chaoui, mozabitas...).

**2.Análisis del contenido:**

La diversidad temática ha desempeñado un papel relevante en el desarrollo y la creación mediática a través del tiempo; lo que ha hecho su riqueza cultural, en efecto cada programa

radiofónico describe la mirada de su autor y refleja su percepción a través de los temas abordados en sus contextos. Siguiendo la exigencia de nuestro título «La radio Argelia internacional espejo de cultura e identidad argelina para los hispanohablantes. », hemos delimitado nuestro ángulo de investigación sobre la extracción de los índices culturales y de identidad en los programas de esta última.

En efecto, y según Clifford Geertz « *La cultura es la trama de significado según la cual los seres humanos interpretan su existencia y su experiencia, también como la manera de llevar a cabo sus acciones, la sociedad es la manera que asume la acción y las relaciones. realmente existentes de un grupo de individuos de una cultura específica* »<sup>24</sup> . Entonces, según este autor , la sociedad como grupo social con sus comportamientos representa generalmente sus prácticas culturales, sociales y de identidad en un espacio preciso.

A partir de esta visión, y con el objetivo de extraer los indicadores buscados en nuestro corpus, hemos clasificado en una lista los términos que pertenecen a cada elemento que compone la cultura y la identidad para poder estudiarlos en nuestro análisis.

Los elementos de la cultura y la identidad buscados en nuestro corpus son:

En primer lugar , los tamaños que remiten a todas las formas arquitectónicas , incluyendo los tres niveles de espacio doméstico interior, exterior y periférico.

En segundo lugar, son las prácticas culturales, sociales y religiosas de la sociedad argelina representadas en nuestro corpus (programas radiofónicos), donde las tradiciones son una parte aparente de la autenticidad cultural argelina.

---

<sup>24</sup> Julieta Krishna, Samayoa Ramírez, Société et culture, (S,L),(S,F), traducción nuestra , disponible en <http://www.google>. Com catarina.udlapmx. , consultado el 12-08-2020 a 17 :55

En tercer lugar, encontramos , el arte de vestimenta (traje tradicional), y culinario.

Por último , la música .

## 2.1 Descripción espacial Puente a la identidad arquitectónica

He aquí Lista representativa de términos arquitectónicos en los programas

radiofónicos:

Programa01	Programa 02
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Los caminos, carreteras, las pistas, las zonas,</li> <li>-Naturaleza</li> <li>-El sahara</li> <li>- Tiendas de campaña</li> <li>-Casas a base de barro</li> <li>- Piezas garuisas</li> <li>-Campañas hechas de pelo de cabras</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-El mansura y su mezquita.</li> <li>-La entrada principal.</li> <li>-Minarete</li> <li>-Paredes como ruinas.</li> <li>-El masuar.</li> <li>-lugar, zona.</li> <li>-Pacio cuadrado cuenta con 30 metros de ancho.</li> <li>-sus muros son de 250cm de espesor.</li> <li>- El mausoleo y su mezquita.</li> <li>-Lala Site, ghazawt.</li> <li>- Casa.</li> </ul>

Los índices que aparecen en la lista representativa anterior representan todos los términos que refieren a la arquitectura en nuestro corpus,( programas de radio).

Observamos, a partir de estos datos, que los términos que representan las formas arquitectónicas (tamaños) son más dominantes en el corpus de estudio: es una recurrencia de la arquitectura como tema relevante en la fundación de una visión general, donde el espacio se utiliza como plataforma vehiculada de una visión sociocultural e identitaria que caracteriza a la sociedad argelina a lo largo del tiempo, reflejando su relación transitiva con el tema presente en el corpus.

La descripción espacial como arte,juega un rol importantísimo en la creación arquitectónica , y conduce con lo que representa el espacio como una visión ideológica cultural, e identitaria a una buena construcción radiofónica,basada en la interpretación histórica probable.La presencia del espacio en todos los programas de radio nunca ha sido gratis,el autor como creador y reportero planificado sus ideas a través de su plan para orientar al oyente, con el objetivo de detectar un espacio nacional vinculado a una pertenencia cultural e identitaria, lo que caracteriza la escritura periodística argelina, el caso de nuestro corpus los programas radiofónicos de un lado, y llevar a los oyentes y a los interesados en el patrimonio arquitectónico Argelino a alcanzar sus objetivos de realizar diseños arquitectónicos de espacios bien determinados , basado en una descripción cuidadosa , de otro lado .

«Este lugar se llama (LalaSité) la mezquita que domina la ciudad de Telemcen a mil metros sobre el nivel del mar ofreciendo impresionantes vistas panorámicas de toda la ciudad, y está conectada al centro de la ciudad de Telemcen mediante el teleférico. »<sup>25</sup>

«La entrada principal de la mezquita es la base de su minarete mientras que su patio es cuadrado cuenta con 30 metros de ancho y sus muros son de cientos cincuenta cm de espesor, de toda esta joya arquitectónica no nos queda sino algunas partes del minarete además de unas paredes como ruinas»<sup>26</sup>

## 2.2Prácticas culturales camino a la pertenencia:

El segundo componente de cultura e identidad ,presente en nuestro corpus,son las prácticas culturales, que incluyen los productos artesanales, las tradiciones y los comportamientos de la sociedad argelina a través de programas radiofónicos como un corpus de estudio muy rico de los indicadores culturales y prácticas de comportamiento, que marcan un estilo de vida social entre varios individuos que comparten las mismas condiciones y que están mencionados en la lista siguiente:

**Y aquí unaLista representativa de las prácticas culturales:**

Programa 1	Programa 2	Programa 3	Programa 4	Programa 5	Programa 6
-El hombre azula tapa su cara con un velo ,mientras que la mujer no.	-Las familias limpian y pintan sus casas. -comprar nuevos utensilios .	-El uso de velas, <b>el hana</b> , los inciensos y <b>asiwak</b> . -Realización de salat atarawih. -Entrcambio de visitas entre familias.	producción de las alfombras y las mantas( <b>el bouranh</b> , <b>el hnbl</b> , <b>el hchaiche</b> , <b>el kotnia</b> ). -La producción	Organizació n de ceremonias religiosas en las mezquitas. -La presencia de festividades del folclor y	El sacrificio de animales . -preparación de platos tradicionales . .-Evitar de comer alimentos amargos o con especias.

<sup>25</sup> Nourdin Bel lakhder , Artesanía en Telemcen, radio Argelia internacional,2017.

<sup>26</sup> Ibídem

<p>indica la clase social del hombre azul.</p> <p>- La mujer targue a diferencia del hombre es quien manda en la tienda de campaña.</p>	<p>entre familias y entre amigo.</p> <p>-Realización <b>de salat atrawih.</b></p>	<p>- La reunión en <b>las zawayas</b> y relecturas del sagrado corán.</p> <p>-preparación de las comidas tradicionales y los dulces de <b>aid el fiter</b> por parte de las mujeres.</p> <p>- Ofrecimiento de <b>lmhiba</b>, por parte del novio a la familia de su novia.</p>	<p>de los canastos.</p> <p>-La producción de los sombreros.</p> <p>-producción de cerámicas tradicional y modernas. Y la escultura sobre madera seca.</p>	<p>de fantasía.</p> <p>-Todo el mundo esta vestido de blanco.</p> <p>-Las festividades duran 7 días (<b>asbuaa</b>).</p> <p>-La aplicación <b>del hana</b> .</p> <p>-circuncisión de los niños.</p> <p>-la presencia de los inciensos y velas .</p> <p>-la reunión de las familias .</p>	<p>-la limpieza de las casas y la renovación de los utenselios.( <b>el kanoun</b>)</p> <p>-La ama de casa sirve a a los miembros de la familia 7 frutos secos.</p> <p>- las comidas contener solo ingrendientes de color blanco</p>
---	---	--	---	--	---

Sentar alrededor de un plato tradicional, en las fiestas familiares, y relegiasas es una práctica cultural que caracteriza a la sociedad argelina con sus diferentes categorías sociales,

y que simboliza la unión familiar basada en el compartiendo colectivo de comer entre los miembros de la gran familia de la sociedad , de una parte , y el apego que se refiere a la identidad colectiva por otra parte.

El uso del término «couscous» es una referencia que representa una pertenencia cultural y de identitaria a un lugar y una comunidad.

El couscous como plato tradicional es el más preferido en la sociedad argelina, al mismo tiempo considerado como un indicador cultural, que marca la existencia de la familia argelina desde la época colonial hasta hoy día , y de la mujer argelina que lo enrolla con sus propias manos, asimismo , está práctica con su aspecto cultural representa una identidad colectiva puramente argelina

*« toda la familia se reúne alrededor de una comida cuidadosamente preparada depende de las regiones argelinas , puede ser un cuscús , chakhchoukha, rechta, beghrir, o trida de todos modos debe ser una comida exclusivamente tradicional argelina.»<sup>27</sup>*

Entre otras prácticas culturales relativos a la identidad , que se manifiestan en nuestro corpus es el uso de las alfombras tradicionales para sentarse, por todas las clases sociales , este producto que se varia en cuanto a su denominación ( el hanbel , lahchiche , el bourabeh...), lo que expresa el apego de la sociedad argelina a sus tradiciones , su cultura y a su identidad social, que resume una rica cultura y una historia profunda.

*«Las producciones de las alfombras en Telemcen una historia de amor y paciencia , este producto se encuentra con abundancia en la región de Sabt. »<sup>28</sup>*

En el mismo sentido , la circuncisión también , es un índice cultural, social , religioso , y una práctica que determina la sociedad argelina, y que pertenece a una comunidad únicamente musulmana.

*« Otra de las tradiciones de Telemcen que puedes ver en este día tan especial es la circuncisión colectiva de los niños. »<sup>29</sup>*

*Por fin , encontramos la aplicación de hana , que se ha convertido en una práctica social , y cultural por excelencia , esta última que es el símbolo de feminidad, armonía, fuente de vida, felicidad, suerte y alegría , en la que su presencia en las festivales religiosas, las bodas, y las circuncisiones vuelve una parte integral y fundamental en la vida tradicional argelina sin excepción, que une y representa una identidad colectiva.*

*«Sin olvidar el ceremonial de la aplicación del yana o el hana para los niños quienes se apresura salir a la calle»<sup>30</sup>*

### **2.3 Vestimenta referencia cultural y de identidad :**

---

<sup>27</sup> Kahina Mansseri, Imágenes del maulel, radio Argelia Internacional , 2019

<sup>28</sup> Nourdin Bel lakhder, La artesanía en Telemcen , radio Argelia internacional, 2015

<sup>29</sup> Noudin Bel lakhder, Tradiciones realizadas en la noche del decreto , radio Argelia internacional, 2015

<sup>30</sup> Imágenes del maulel, ibídem

Lista representativa de términos vestimentarios(trajes tradicionales) :

Programa1	Programa3	Programa4
-Pieza de tela(Takalmust) -El turvante -Traje tradicional de la mujer targue( <b>Seghnas</b> ) - joyas hechas de plata.	<b>Achada</b>  - <b>el koftan</b>	<b>-Coftan</b>  <b>-Chada</b>  -Piezas de tela  -Trajetradicional masculino( <b>jalaba</b> )  -Chachia( <b>gorro</b> )  <b>-Jalaba</b>  <b>-El barnos</b>  -El pantalón Arabe.  <b>-Atarbuch.</b>  -Sombreros.

La vestimenta como forma, representante y medio de comunicación distingue a los individuos y en muchas veces refleja su cultura, identidad social y su pertenencia, el caso de nuestro corpus (programas radiofónicos). nos referimos a la lista relativa a la vestimenta mencionada anteriormente tomado del corpus, que representa una variedad de trajes tradicionales de diferentes regiones argelinas, que nos lleva hacia una cultura y identidad específica vinculada a una comunidad precisa y determina el oeste argelino, el caso de ( koftan) telemsaní y (achada) como traje tradicional femenino preservando el cuerpo de la mujer, este último que es muy conocido y usado por partes de las novias en las fiestas, esta práctica es por lo tanto, una forma de identidad social conservadora

« El traje tradicional Telemsaní sea de hombre o mujer y por lo tanto el más solicitado y más reconocido es el traje tradicional femenino donde encontramos el (koftan ), este traje que se usa en los días de celebración tan especiales, además (achada)Telemsaní que viene formada por este traje mencionado anteriormente y otras joyas y piezas de tela. »<sup>31</sup>

Entre los indicadores que representan la vestimenta, encontramos también la djellaba argelina llamada "Kachabia", que tiene la particularidad de estar hecha de lana de camello (llamado loubar). Este traje masculino se considera como una marca de identidad común entre todas las regiones de Argelia. Donde esta vestimenta tradicional permanece resistente a todas las variables de la modernidad, el mismo caso de (barnous) que es el signo de hombría; y dignidad para los hombres, en la que se aparece la identidad colectiva.

«En cuanto al traje tradicional masculino encontramos( jalaba), (chachia) parecida un gorro,( el barnos) y también (el pantalón Árabe) que viene tan ancho, encontramos (atarbuch) también otro tipo de gorro de color rojo hecho a base de lana . »<sup>32</sup>

Dos términos, que se relacionan con la cultura vestimentaria del hombre azul citados en nuestro corpus, son en primer lugar (Takalmust), es un trozo de tela negra que oculta el rostro del hombre de la comunidad Terguí y que se alude a sus costumbres y tradiciones, este velo tiene sus propias interpretaciones. En segundo lugar, el (turvante) ,es una cinta de tela, que se pone en la cabeza del hombre, y que tiene varios significados.

« la mujer en la sociedad targuí no oculta su rostro mientras que el hombre sí; lo hace mediante una pieza de tela que se llama (Takalmust) y el hombre targuí tapa su rostro porque según su tradición y costumbre es vergonzoso mostrar la boca a los demás y más allá de esto este velo acompaña el hombre azul en donde se esté envolviéndolo alrededor de su rostro dejando únicamente sus ojos sin

---

<sup>31</sup> Nourdin Bel lakhder, La artesanía en Telemcen , radio Argelia internacional,2015

<sup>32</sup> Ibídem

*taparse, mayormentesta pieza de tela es de color negro , las interpretaciones de esta costumbre son muchas y de ellas la timidez que tienen los tuareg. »<sup>33</sup>*

## 2.4 Gastronomía huella cultural e identitaria :

*«El patrimonio culinario es un elemento de comunicación cultural, y en ello se manifiestan tanto las tradiciones propiamente culturales como las idiosincrasias naturales de un lugar. »<sup>34</sup>*

A través de esta cita, abordamos el papel de la gastronomía como arte, cultura y patrimonio específico vinculado a un grupo y un lugar.

### Lista representativa de los indicadores culinarios

Programa01	Programa02	Programa 03	Programa04
-Té	Sopa (el hrira)	- Couscous	<b>Bercoukes</b>
- <b>Tagla</b> (pan argelino).	-Las especias.	- <b>Chakchoukha</b>	- Couscous .
- <b>El merfed</b> (potasillo).	-El tahini dulce.	- <b>Richta</b>	- <b>Charchem</b>
- <b>El mrifsa.</b>	-Anchoas saladas.	- <b>Beghrir</b>	- <b>Oftien</b> ( sopa).
	- <b>El bourek</b>	- <b>Trida</b>	<b>Ficundida</b> (sopa dulce)
	-Dulces tradicionales( <b>kalb louz,lahrisa</b> )	- <b>Tamina</b>	- <b>Rfis.</b>
		- <b>Griwech</b>	- <b>El kanoun.</b>
		-Un té.	

El término ramadán como denominación citada en nuestro corpus,nos orienta de un lado, hacia una práctica religiosa en su aspecto espiritual , y por otro lado nos demuestra que, el

<sup>33</sup> Nourdin Bel lakhder,El hombre azul, radio Argelia internacional,2015

<sup>34</sup> Francesco Fusté, Los paisajes de la gastronomía ,universitat de Girona , Girona ,España,2016, disponible en <https://www.scielo.edu.uy>,

culinario es un elemento básico esencial en el mes sagrado representado por varios platos que nunca podrán ser ausentes en la mesa ramadanesca argelina. Entre estos platos citamos (hrira, Bourak, kalb louze) que transmiten una cultura culinaria que une todas las regiones (identidad social y colectiva) .

*« Pasare el mes de ramadán en ghazawet es algo espectacular pocos días antes de la llegada de ramadán las familias en ghazawet pintan y limpian sus casas, compran utensilios, compran todo lo necesario para preparar sus nuevas comidas ramadanescas sobre todo las especias, quedan un sabor singular a la sopa denominada ( **El Hrira**). »<sup>35</sup>*

*«aparte de estos platos los dulces tradicionales típicos de ramadán ocupan un lugar en la mesa porque (**Kalb El Louz**)(**Lahrissa**)y otros dulces más servidos con un té de menta son muy sabrosos. »<sup>36</sup>*

Entre otros platos ramadanescos destacamos (baghrir), Rechetta y chakhchoukha, cuscús, preparados en las celebraciones y reuniones familiares (el mouloud) acompañados por deliciosos pasteles tradicionales como Tamina y té.

*«donde toda la familia se reúne alrededor de una comida cuidadosamente preparada depende de las regiones argelinas , puede ser un cuoscous , chakhchoukha, rechta, beghrir,o trida de todos modos debe ser una comida exclusivamente tradicional.»<sup>37</sup>*

## 2.5Arte musical un viaje identitario :

*« La música es un formidable marcador de identidad colectiva»*

*El musicólogo Philippe Gumpowic quiere mostrar , según su cita , el papel de la música en la representación referencial de un grupo social, cuya música marca , a través de sus melodías compuestas por diferentes instrumentos musicales, una identificación artística y cultural que remite a una identidad colectiva.*

El caso de nuestro corpus de investigación, donde la música de cada programa radiofónico analizado transmite un sonido artístico, que permite descubrir desde el primer momento el origen y la cultura de la región a la que se dirige el programa. La música (tindí) al inicio de la emisión (soporte 01), guía el radio-oyente hacia la cultura targuít (el hombre azul) con sus especificidades y su identidad cultural y colectiva. Mientras que el soporte 2 y 5 incluyendo una música espiritual que indica al radio-oyente a una cultura religiosa donde los temas abordados son el mes sagrado en telemcen y el mouloud

---

<sup>35</sup> Nourdin Bel lakhder , Ramadán en Telemcen, radio Argelia internacional, 2017

<sup>36</sup> Ibídem

<sup>37</sup> Kahina Mansseri, Imágenes del maulel, radio Argelia Internacional , 2019

conclusión

## conclusión

---

Los programas radiofónicos que hemos tomado como corpus en nuestra investigación, podemos considerarlos como una pieza de análisis temático, en los que abordan varios temas, sociales, culturales, espaciales, históricos e identitarios en Argelia, presentando una visión amplia, que refleja el espíritu cultural e intelectual de sus reporteros, utilizando el idioma español, y la voz como medio de expresión y comunicación, en la radio Argelia internacional, con el objetivo de dar a conocer esta institución, documentar, promover y transmitir un conjunto de valores culturales e identitarios en forma de imagen reveladora de Argelia hacia la otra orilla.

Al sumergirnos en nuestro corpus como soporte mediático, cultural, social e histórico, notamos la presencia de una variedad componente, a la unidad de nuestro estudio (cultura-identidad) y sus elementos, donde el espacio utilizado como referencia identitaria y cultural, y las prácticas culturales ejercidas en la sociedad argelina por diferentes grupos y regiones, representan una parte fundadora de las tradiciones, que expresan un fuerte apego a una comunidad específica. Lo que nos guía a una identidad social, cultural, individual y colectiva al mismo tiempo.

Por tanto, se puede decir que la cultura es una parte integral de todo lo que hacemos en nuestra vida diaria y está íntimamente relacionada a la identidad que significa quiénes somos.

Queremos mostrar mediante nuestra investigación y nuestro corpus "programas radiofónicos", que sus autores insistan en aclarar la visión de la cultura y la identidad en general, con el propósito de valorar la identidad arquitectónica a través del patrimonio arquitectónico preservado por la descripción espacial por un lado y la identidad cultural, social y individual por otro lado, con el fin de contribuir a la transmisión cultural e identitaria vehiculada, a través de la exposición de una recurrencia del componente identidad en el espacio radiofónico, basándose en el uso de términos pertenecientes a este último en el dialecto argelino sin ningún cambio ni traducción (bournous, herira, takalmust ..... ) como referente identitario en todos los programas estudiados.

- En conclusión podemos considerar la radio Argelia internacional (el sector hispanohablante) como un medio y fuente de transmisión cultural e identitaria, donde la cultura y la identidad podrían ser preservadas por la descripción, y la identificación del componente de la unidad (cultura - identidad) con la especificidad y la interpretación semiótica que se transmite en cada programa.

- La cultura y la identidad se manifiestan en el espacio radiofónico, a través de la diversidad temática, sumergiéndose en la profundidad de la sociedad y sus prácticas, diarias referenciales, incluyendo un vocabulario popular simple o el vernáculo argelino para conservar el patrimonio lingüístico.

A través del viaje en nuestro corpus "programas radiofónicos", hemos intentado, experimentar que la radio Argelia internacional ( el sector hispanohablante) puede ser un soporte para la preservación del patrimonio cultural e identitario.

# *Bibiliografía*

## Bibliografía

---

### ***Libros electrónicos :***

\_ Enrique Bustamante, Comunicación y cultura en la area digital :industrias,mercados y diversidad en España,Editorial Gedisa,2008.Recuperado <https://www.casadellibro.com>

\_ Garcia Márquez Gbriel , La identidad, (S,L),(S,F),P17.Recuperado [gitanos.org/publicaciones/guiapromucionmujeres/pdf](http://gitanos.org/publicaciones/guiapromucionmujeres/pdf)

\_ Jose Ignacio Lopez Vigil,Pasión por la radio,(S ,L), (S,F)P 101 .Recuperado <https://www.servindi.org/pintpdf>

\_ Pasquali Antonio,comunicación y cultura de masas,Monte ávila editores,Venezuela,1980.Recuperado <http://saber.ucab.edu.ve/handle>.

\_ Terry Egleton ,Cultura ,(S,L), (S,F)P13.Recuperado [www.mientrastanto.org](http://www.mientrastanto.org)

### **Trabajos y tesis de grado :**

\_ Ben Jemia imen,L'identité en projet, ville architecture et patrimoine ,tesis doctoral,université de Montréal ,2014.

\_ José María Lgorburu Horttelano, Utilidad y eficacia de la comunicación radiofónica en el proceso educativo ,(S,L), (S, F)(tesis doctoral).

\_ Mauricio Andrés Álvarez Moreno,Sandra Catalina Vásquez,La peña cultural : modelo de radio ciudadana en internet, universidad de Medellín,2014.

### **Artículos :**

-Jacques Gerstlé, Les médias dans le champ culturel,université de Paris,Centre de recherches de la Sorbonne.

-Mauricio Andrés Álvarez Moreno,Sandra Catalina Vásquez Carvajal ,Radio y cultura :una propuesta de radio ciudadana en internet,(S,L) ,2015.

### **Conferencias :**

\_ Francesco Fusté, Los paisajes de la gastronomía ,universitat de Girona , Girona ,España,2016.

\_ Julia Csergo,la gastronomie un patrimoine culturel vivant ,verbatim du colloque ,Palais du Luxembourg ,2009.

\_ María Venziani,Vestimenta como emergente cultural,el tercer encuentro latinoamericano del diseño,universidad de palemo, Buenos Aires Argentina,2008.

### **Sitio web :**

<https://www.servindi.org/pintpdf>

## Bibliografía

---

<https://10conceptos.com/la-comunicacion-elementos-y-tipos/>.

[http://ciencia radiofónico.blogspot.com](http://ciencia-radiofonico.blogspot.com).

[http://recursos ,cnice.mec.es/media/radio/bloque 2 page 4.hml](http://recursos_cnice.mec.es/media/radio/bloque_2_page_4.html).

<https://www.radioalgerie.dz>.

[http:// catarina .udlap.mx](http://catarina.udlap.mx) pdf.

<http://designificados.com/cultura>.

[http://www:filosofia.org/enc/ros/culturum.htm](http://www.filosofia.org/enc/ros/culturum.htm).

<https://www.repasgastronomiquedesfrancais.org/pd>

<https://www.scielo.edu.uy>.

[gitanos.org/publicaciones/guiapromucionmujeres/pdf](http://gitanos.org/publicaciones/guiapromucionmujeres/pdf)

<https://www.senalecolombia.tv/documental/por-que-la>

<https://journal.openedition.org>

<https://www.casadellibro.com>

[https://study .com/ academy/ lesson /the-connection – between\\_ food\\_ culture\\_ society.html](https://study.com/academy/lesson/the-connection-between-food-culture-society.html)

[http://lessmagazine.com/fashion-and- identity a lifelong- relationship/](http://lessmagazine.com/fashion-and-identity-a-lifelong-relationship/)

<https://www.franceculture.fr/emissions/les-idees-claires/-didentites-collectives> ,consultado el 21.08.2020

[www.scholar .google.com](http://www.scholar.google.com)

[www.mientrastanto.org](http://www.mientrastanto.org)

**Anexos**

**Universidad :Abd El Hamid Ibn Badis.**

**Especialidad :Lengua y Comunicación .**

**Entrevista dirigida a los responsables de La Radio Argelia Internacional (el sector hispanohablante) :**

---



1-¿Cuáles el Objetivo de una emisora Argelina que difunde sus programas en español ?

El objetivo de nuestra emisora es dar a conocer Argelia sobre diferentes expedientes (políticos,culturales, sociales y religiosos), o de otro modo representar y difundir la imagen de nuestro país a los demás países.

2-¿qué línea editorial usa « La Radio Argelia Internaciona »?

La Radio Argelia Internaciona es una emisora estatal, que usa una línea recta con la política exterior de nuestro país Argelia.

3-¿ Cuáles es la utilidad de tener programas en castellano para una sociedad Argelina ?

La utilidad de tener programas en castellano es de un lado, y ante todo, representar nuestra cultura ; nuestra identidad ;quiénes somos a los demás países , y de otro lado, ayudar a la gente que aprender idiomas , manijan y practican la lengua castellana( estudiantes, hombres de negocios , los embajadores en las empresas españolas...)

4-¿cuáles son los programas difundidos en esta emisora ?

En cuanto a los programas , tenemos una amalgama de programmas con diferentes tipos culturales ,políticos , sociales, económicos y deportivos.

5- ¿Aquién está dirigida esta emisor ?

Nuestra emisora es la voz de Argelia en el extranjero , y por su puesto está dirigida a los hispanohablantes y a todos quienes hablan el idioma castellano y aquellos que les interesan esta lengua .

6-¿Sobre qu base o creterios comunicacionales crean ustedes programas radiofónicos en castellano ?

Creamos nuestros programas radiofónicos sobre lo que está ocurriendo, lo que necesita la gente es decir seguimos siempre la realidad , por ejemplo actualmente abarcamos « el corona virus» y todo que tiene relación con este tema.

7-¿qué es lo más característico que tiene « La Radio Argelia Internacional »

Lo más característico de nuestra radio es el hecho de difundir en cuatro idiomas 24 horas, y 7 días a la semana, esto es una particularidad.

8-¿cómo evalúa usted la trayectoria de la emisora desde su creación hasta hoy ?

Es una cadena que ha evolucionado mucho desde su creación hasta hoy, pero necesitamos sangre nueva , cuando yo entre a esta emisora en 2008 el servicio hispanohablante contaba con más de 14 personal , y hoy somos menos de 8 , mientras que intentamos hacer un mejor trabajo ,necesitamos más tiempo, más personal y recursos humanos para perfeccionar este servicio .

## Anexos

---

9- « La Radio Argelia Internacional » es menos conocida y menos escuchada por los hispanistas ¿se debe a qué ?

Se debe a la ausencia de publicidad o marketing, también a la falta de personal y de tiempo.

10-Notamos una ausencia de programas dedicados a los estudiantes ¿porqué ?

Pensamos en este tipo de programas y había un proyecto con la directora de cervantes de Argel , pero no podemos personificarlo y hacerlo ahora a causa de la suficiencia de tiempo.

preguntas sobre « La Radio Argelia Internacional» .Conteste usted a lo siguiente :

1-¿Por lo general escucha la radio ?

1-El hombre azul (los tuareg) :

( ...) En nuestra página cultural de hoy evocamos la vida de los tuareg, una de las tribus que viven en el sur de Argelia, que cuenta con su patrimonio cultural y su modo de vida singular. Los tuareg que son los amazigh de gran Sahara de Argelia o como se apodan “los hombres azules” son nómadas muy expertos que conocen perfectamente los caminos, carreteras y las pistas más seguras por donde pasan sus caravanas, generalmente viven en las zonas donde hay aguas en nuestro inmenso desierto.

Los tuareg que no existen únicamente en el gran desierto argelino sino también en Malí, Libia y Burkina-Faso , hablan el idioma amazigh con sus diferentes formas dialectales, su denominación se deriva del término(Tarka) que significa en el idioma amazigh( asaguia) o una fuente de agua y por tanto refieren ser llamados ( imazighen) es decir los amazigh y también(emuhars) es decir el hombre noble y libre .

Un visitante que pasa por la tierra del gran desierto argelino descubre el modo de vida del hombre azul pasado en unas costumbres y tradiciones adquiridas de sus ante pasados y también el cual aprendió gracias a su contacto con la naturaleza tan dura del desierto.

El hombre azul tiene una herencia muy antigua de literatura , ciencia y astronomía dado que recorriendo el Sahara de Argelia , usa las estrellas como guía y se cura a través de las yerbas y lo llamativo es que la sociedad tuareg le da un valor inmenso a la mujer que goza de una libertad muy amplia ;prueba de esto la personalidad de Tinhinen esta mujer muy famosa en la historia de los tuareg dicha mujer que fundó el reino de( El Hogar) por su desplazamiento constantemente de un lugar a otro en el gran Sahara de Argelia.

Siendo nómadas los tuareg instalan unas tiendas de campaña o construyen unas casas a base de barro,quizás le parezca muy raro a uno y se pregunta cómo puede el hombre azul resistir en una tienda de campaña bajo un sol de cuarenta ,cincuenta y nueve grados pues todo debido a la inteligencia de los tuareg que hacen estas tiendas a base de piezas gruesas también hechas de pelo de cabras, así el talento de las manos de los tuareg que fabrican unas tiendas que les permiten estar cómodos viviendo dentro de ellas a pesar de lo duro que es la vida en el desierto, así que 59 grados un calor tremendo ,y por encima de todo el hombre targuí o el hombre azul tapa su cara con un velo de 5 metros de largo , otra curiosidad que veremos su detalle en seguida.

Estimados oyentes la mujer en la sociedad targuí no oculta su rostro mientras que el hombre sí; lo hace mediante una pieza de tela que se llama (Takalmust) y el hombre targuí tapa su

## Anexos

---

rostro porque según su tradición y costumbre es vergonzoso mostrar la boca a los demás y más allá de esto este velo acompaña al hombre azul en donde se esté envolviéndolo alrededor de su rostro dejando únicamente sus ojos sin taparse, mayormente esta pieza de tela es de color negro, las interpretaciones de esta costumbre son muchas y de ellas la timidez que tienen los tuareg.

Otro detalle es el turbante que usa el hombre targuí que se varía en cuanto a su medida de unos cuatro a cinco metros y por lo tanto las medidas son las que indican la clase a la cual pertenece un hombre targuí, pues si los guerreros y los hombres de la región usan un turbante de unos ocho metros, los artesanos usan un turbante de cinco metros y los servidores cuentan con unos turbantes de tres metros no más. Allí de esto el hombre targuí no se quita este turbante en ningún momento sea de día o de noche incluso a la hora de comer pues él debe pasar la comida bajo de este velo y que se aparta en algún lugar lejos de los demás, en caso de quitárselo obligatoriamente a la hora de hacer la ablución.

Regresamos a la denominación del hombre azul pues eso debido al color de la pieza de tela que cubre su rostro. El hombre azul o el hombre targuí está obligado a hacer muchas tareas y todo está relacionado con la naturaleza dado que no hay tiendas ni mercados para hacer compras, pues además del pastoreo y el ordeño en la preparación de las tiendas él prepara el té y la tagla que es un pan argelino con sabor desértico relacionado con las tribus tuareg; este pan se pone debajo de la arena por encima le ponen línea y se enciende un fuego, este pan es muy preferido para el hombre targuí porque no le cuesta mucho prepararlo y es sabroso, por encima de todo está ya lista la tagla; el hombre azul se ocupa para preparar y toma su té este pan llamado tagla no se come si no después limpiarlo de la arena y luego se corta en pedacitos, se pone en potasillo que se llama (el merfed) y luego se le añade mantequilla de cabras y esta comida se denomina (el mrifsa), como ya lo hemos mencionado anteriormente la mujer en la sociedad targuí tiene un enorme valor de manera que es ella quien manda en la tienda de campaña es decir en su propia casa puede cambiarla o venderla además en caso de entrar en problemas con su marido a él no le queda sino dejar la casa y por otra parte la mujer targuí muy conocida por su típico traje tradicional llamado (segghnas) bajo forma de una sola pieza de tela que le cubre todo el cuerpo desde sus pies hasta su cabeza y a diferencia del hombre targuí la mujer no tapa su rostro.

El oro que les gusta a todas las mujeres del mundo para la mujer targuí pues vale menos que la plata que es su preferida joya, las joyas hechas de plata y que incluyen dibujos de ciertas montañas como tasili y ahagar y también aquellas joyas que representan la cultura y las tradiciones de los tuareg polarizan más el interés de la mujer targuí y les gustan también a los turistas que viven en las zonas donde viven los tuareg en el gran sur del Sahara de Argelia.

Estimados oyentes la sociedad targuí y su modo de vivir es un fenómeno del cual se debe investigar para descubrir y preservar el patrimonio cultural, material e inmaterial de los tuareg del Sahara de Argelia lo que contribuye también a crear un desarrollo sostenible que responde a las aspiraciones de las regiones del Sahara argelino.<sup>38</sup>

### 2-Ramadan en Telemcen :

---

<sup>38</sup> Nourdin Bel lakhder, El hombre azul, radio Argelia internacional, 16\_07\_2015, 10 :43 minutos

## Anexos

---

(...) hoy nuestra destinación será hacia la provincia de Telemcen el oeste de Argelia para descubrir el ambiente de ramadán en esta ciudad que se enorgullece por sus sitios y sus hitos históricos que atestiguan sobre la profundidad histórica y civilizacional de Telemcen que se denomina la perla del magreb y granada de áfrica .Telemcen esta ciudad de arte e historia, estimados oyentes antes de hablar del ambiente que prepales durante los días y las noches de ramadán en Telemcen, pues lo maravilloso de los paisajes de esta provincia nos lleva a hablar de algunos de sus sitios históricos .

Cuando se piensa en los hitos históricos de Telemcen la primera imagen que llega a la mente es aquel paisaje( del Mansora) y su mezquita que fue edificada en 1313 por el sultán Abu Yaakoub, a su fallecimiento los trabajos de construcción de esta mezquita fueron cartelados para ser retomados posteriormente en 1336 .La entrada principal de la mezquita es la base de su minarete mientras que su patio es cuadrado cuenta con 30 metros de ancho y sus muros son de cientos cincuenta cm de espesor, de toda esta joya arquitectónica no nos queda sino algunas partes del minarete además de unas paredes como ruinas.

Uno de los sitios más visitados de Telemcen como frecuencia es el (Masuar)la famosa ciudad de la que jugó un papel importantísimo en todos ámbitos políticos, sociales, militares y otros ... y es digna de su etimología y el lugar de (muchawara) o sea lugar de consejos consultativos ,cuando todavía era la residencia del gobierno central y cuando se habla de Telemcen obviamente se piensa aquel hombre piadoso muy sabio EL Santo Patrón de Telemcen Sidi Boumadien ,pues el mausoleo y su mezquita ubicados en la zona llamada El Obed representan uno de los mejores lugares de Telemcen en donde uno despeja su mente, y siente una tranquilidad inigualable , aun nos faltan otros lugares de ellos a aquel que sea convertido en una destinación favorita de los visitantes de Telemcen, sea de la misma ciudad o de sus afueras o hasta que los que proceden de otras provincias ,este lugar se llama (LalaSite) la mezquita que domina la ciudad de Telemcen a mil metros sobre el nivel del mar ofreciendo impresionantes vistas panorámicas de toda la ciudad, y está conectada al centro de la ciudad de Telemcen mediante el teleférico, lo que facilita a los visitantes ver este lugar maravilloso con un precio muy bajo.

Estimados oyentes de la belleza de los paisajes de Telemcen pasamos ahora a descubrir algunas tradiciones que se ven únicamente en ramadán en la provincia de Telemcen precisamente en la ciudad de(ghazawet) ,una de las mejores ciudades argelinas con vistas al mar mediterráneo y que está a unos setenta y dos kilómetros al noroeste de Telemcen. Pasare el mes de ramadán en ghazawet es algo espectacular pocos días antes de la llegada de ramadán las familias en ghazawet pintan y limpian sus casas, compran utensilios, compran todo lo necesario para preparar sus nuevas comidas ramadañiscas sobre todo las especias, quedan un sabor singular a la sopa denominada ( Hrira) entre hacer compras, realizan sus oraciones y preparan las comidas, la gente de ghazawet pasa su día antes de la puesta del sol mientras que el momento más plácido y placentero durante el mes de ramadán es cuando rompe su ayuno sobre todo el estar todos los miembros de la familia sentados alrededor de la mesa de ramadán, en este bendito mes aparece muy adornada por los platos típicos de esta región. Uno de los platos de comida preparadas con que lo tienen como tradición es (el Tahini dulce) dicen que lo preparan sobre todo el primer día de ramadán para que los días restantes de este bendito mes sean dulces, además de la sopa y Atahini dulce puedes saborear unas ensaladas muy ricas en cuanto al plato principal que su presencia es obligatoria en la mesa ramadanesca .La gente de ghazawet pues sin lugar a dudas es el plato de anchoas saladas ,eso

lo comen como ensalada, y para el plato denominado (El Bouraek) que se prepara en case en todas las regiones del país, en ghazawet lo rellenan con queso y carne picada y lo saltean poco de minutos antes del momento de romper el ayuno, para servirlo caliente, aparte de estos platos los dulces tradicionales típicos de ramadán ocupan un lugar en la mesa porque (Kalb El Louz)(Lahrisa)y otros dulces más servidos con un té de menta son muy sabrosos.

Durante este bandito mes de ramadán y con más precisión después de realizar las oraciones nocturnas o sea ( Salat Atarawih), las familias en ghazawet intercambian visitas entre si igualmente los amigos se reúnen sea en cafeterías o cada vez en la casa de un amigo suyo , pasando su tiempo en jugar ,contar chistes ...ect.

Muchísimas gracias por la atención prestada y les deseo que pasen los mejores momentos con el resto de los programas de la radio argelia internacional .<sup>39</sup>

### 3-Tradiciones realizadas en la noche del decreto :

(...) a partir de las áreas de esta asura entendemos el gran valor que tiene (Lailat El Kader) o sea la noche del decreto, esta importancia y este gran valor hacen que los musulmanes se preparan para celebrar esta noche esperándola ansiosamente .

La forma de cómo celebrar esta noche en la provincia de Telemcen , al oeste argelino hasta cierto punto es diferente de otras regiones del país , los preparativos para esta celebración empiezan a partir del 20 de ramadán , es decir, seis días antes de celebrar( Lailat El Kader) donde se ven expuestos unos productos que su uso es muy frecuente en esta celebración por ejemplo los inciensos , las velas, el hana , y asiwak además de exponer unas nuevas vestimentas sobre todo las que son tradicionales típicamente de la región de Telemcen. Las mezquitas que suelen recibir a un gran número de adoradores en este mes sagrado durante la noche del decreto recibe aún más , algunos hombres van acompañados por sus hijos , es una forma de motivarles a realizar la oración y adorar a Dios ;la oración del ( tarawih) que dura casi 2 horas , la que los musulmanes suelen realizar directamente tras realizar la oración del (icha) durante la noche del decreto la oración del (tarawih) dura hasta el alba , mediante esta oración los musulmanes hacen unas relecturas del sagrado Corán con la intención de estar toda la noche en contacto con( Alah ) pedirle perdón por sus pecados cometidos , pedirle ayuda en diferentes asuntos sean mundiales o religiosos , desean el bien para toda la comunidad musulmana y como esta oración es voluntaria , algunos regresan a sus casas antes del alba , eso para aprovecharse también de intercambio de visitas familiares en esta noche bendita ; las familias se reúnen comparten momentos de mucha felicidad acompañados por sus hijos, que en esta noche tan especial se visten lo mejor de su brinda sobre todo lo que es tradicional, y típico de Telemcen como por ejemplo ( Acheda o El koftan), también las familias toman fotos, se reúnen para un té y saborear los mejores de los dulces y platos de comida de Telemcen , y preparados especialmente para esta noche, otra imágen que podemos ver en esta noche bendita , es que muchas familias preparan( el couscous) y el té junto a unas frutas para enviarlos a los que pasan toda la noche haciendo la oración en la mezquita , algunos se reúnen en las (zauyas) para hacer la oración , y unos cánticos religiosos en los cuales elogian a la personalidad del profeta Mohamed , que la oración y paz de Alá sean sobre él , algunas familias en Telemcen aprovechan la ocasión para que sus hijos pequeños ayunen por primera vez y durante la noche les organizan una fiesta como regalo por haber

---

<sup>39</sup> Nourdin Bel lakhder , Ramadan en Telemcen, radio Argelia internacional,18\_

ayunado un día de ramadán ;las mujeres ponen a sus hijas las mejores brindas y permiten sentarse al lado de los mayores de su familia haciéndolas sentirse alagadas como si fueran unas reinas , lo mismo para los chicos que por primera vez ayunan ,sus familias les preparan un ambiente muy especial con la intención de animarles a seguir haciéndolo .

Otra de las tradiciones de Telemcen que puedes ver en este día tan especial es la circuncisión colectiva de los niños, mayormente esta iniciativa viene por parte de una asociación caritativa en colaboración con algunos servicios hospitalarios eso para ayudarles a las familias necesitadas a hacer esta operación , igualmente a ofrecer regalos a sus niños y darles una cantidad de dineros ; estas familias y entre las nuevas tradiciones que entraron a la sociedad Telemsaní , que ha sido muy bien abrazada por la gente de esta ciudad es que la familia de la chica invitan a la familia del novio de su hija , obviamente el novio esté presente en esta reunión familiar todo para conocerse más y reforzar los lazos de ambas familias ;en esta ocasión el novio le ofrece a su novia un regalo que lo llaman (El mhiba) ,y eso que puede ser un anillo o una pulsera de oro y por lo tanto como tradición general vista en la provincia de Telemcen es que la mayoría de las mujeres empiezan a preparar las dulces de la fiesta( del Fiter) a partir del 27 de ramadán , esta noche bendita.

Muchísimas gracias por la atención prestada desde Telemcen Nourdin Bel Lakhder de la radio Argelia internacional.<sup>40</sup>

#### **4-La artesanía en Telemcen :**

La provincia de Telemcen es una de las mejores provincias no sólo en Argelia sino también en todo el Magreb Árabe , por eso es denominada la perla del Magreb y Granada de África .Dos denominaciones que no vinieron de casualidad porque en realidad esto tiene mucho que ver con la belleza de los paisajes, y situación estratégica de esta provincia de mucha historia arte y ciencia ,lejos de su profunda historia evocamos hoy la artesanía en Telemcen.A lo largo de su historia la provincia de Telemcen se enorgullece y sigue enorgulleciéndose por su industria artesanal muy diversa encontrada en todas sus regiones , es muy cierto que dichas actividades artesanales representan fuente financiera para muchos artesanos, sin embargo ,esta forma de difundir ideas, expresar sentimientos a través de objetos producidos con talento de la mano sea masculina o femenina Telemsaní dio más fama a este sector no sólo en Telemcen o en el país Argelia sino también a nivel internacional.

Telemcen como provincia tan diferente su paisaje representa un centro de intercambio en cuanto a su producción local ,o nacional dado que sus tierras son ricas con las materias primas sobre el cual se basan todas las profesiones artesanales conocidas en Telemcen empezando por la lana ,los tejidos, llegando hasta el cuero o el barro ... , dichas materias primas combinadas con el talento de la mano Telemsaní dan producciones artesanales multifacéticas, nos ofrecen una lista de especialidades de allí y productos artesanales vienen en primer lugar .El traje tradicional Telemsaní sea de hombre o mujer y por lo tanto el más solicitado y más reconocido es el traje tradicional femenino donde encontramos el (koftan) , este traje que se usa en los días de celebración tan especiales, además (achada)Telemsaní que viene formada por este traje mencionado anteriormente y otras joyas y piezas de tela que resumen una cultura muy rica y una historia muy profunda que conocía Telemcen en unas épocas sucesivas

---

<sup>40</sup> Noudin Bel lakhder, Tradiciones realizadas en la noche del decreto , radio Argelia internacional,19\_6\_2015,6m23s

## Anexos

---

tan diferentes la una de la otra, este traje tradicional hoy ya se ha convertido en un patrimonio y material de todo el mundo por decreto. En cuanto al traje tradicional masculino encontramos (jalaba), (chachia) parecida un gorro, (el barnos) y también (el pantalón Árabe) que viene tan ancho, encontramos (atarbuch) también otro tipo de gorro de color rojo hecho a base de lana.

Las producciones de las alfombras en Telemcen una historia de amor y paciencia, este producto se encuentra con abundancia en la región de Sabt en primer lugar, y a parte de las alfombras en esta región y en otras se producen mantas, que tienen diferentes denominaciones por ejemplo ((el bourabeh),(el hchaiche),( el henbel), y el kotnia ;las mantas tradicionales no son las únicas producciones artesanales, porque en Telemcen encontramos la producción de los canastos aparecen bajo de diferentes formas y tamaños, así como adornos con las mismas materias primas con que se hacen estos canastos. Los artesanos de Telemcen producen sombreros de una protección eficaz para los campesinos durante los días de la cosecha, también son de uso ordinario en la época estival por todas las personas.

La artesanía en Telemcen se enorgullece también de sus cerámicas tanto tradicionales hechas a mano, como las donde hay una intervención de la máquina productiva, de estas profesiones encontramos los utensilios domésticos hechos de bronce, igualmente apreciamos la cerámica tradicional, donde el talento de la mano tradicional Telemsaní deja en el mercado local y nacional impresionantes objetos hechos a base del barro, a la escultura sobre la madera seca. Un mundo de maravillas que deja a los visitantes a las tiendas, a las exposiciones y las ferias que se organizan de un tiempo a otro, asombrados por la belleza de estas producciones, por parte de todo lo mencionado la artesanía Telemsaní hecha a base del cuero es singular, y no podemos concluir esta página sin mencionar los platos de comidas, y los dulces tradicionales que son únicos en cuanto a su diversidad y sabor.

Muchísimas gracias por su amable atención, nos veremos en otra ocasión.<sup>41</sup>

---

<sup>41</sup> Nourdin Bel lakhder, La artesanía en Telemcen, radio Argelia internacional, 13\_11\_2015, 4m45s

### 5- Imágenes del mawlid :

La celebración de las fiestas religiosas por la sociedad argelina es la expresión de su profunda vinculación para consusvalores espirituales ,o preocupación por preservar su identidad . Varios historiadores consideran que la celebración del mawlidanbauí conmemorativo del nacimiento del profeta Mohamed que la oración y paz de Dios sean sobre él era un medio de defensa de la identidad nacional de sus valores ,y su relegión señaladamente durante el orden colonial que abraba por erradicar todos los símbolos inherentes a su cultura que a menudo saca sus raíces del islam.Las cofradías religiosas como las zaiuiyas tijania, alaouia, rahmania, lahibria vienen desempeñando en este contexto un importante papel en la protección de la identidad argelina durante el colonialismo francés , a través de la sensibilización religiosa de una población en entonces mayoritariamente analfabeta, el pueblo argelino había preservado cueste lo que cueste decíamos su religión pese a las maniobras del ocupante francés.

La ceremonia conmemorativa del nacimiento del profeta que no se hacía en los primeros años se ha convertido en una fiesta religiosa en la mayoría de los países musulmanes ,luego de la independencia de Argelia.El mauledanabaoui está celebrado de manera fastuosa en todas las regiones del país , dada la suma importancia que le reviste dicha fiesta religiosa en la mente de los argelinos , según el antropólogo argelino de las religiones y especialista del sufismo señor zaaim khanchlaoui ; el particular apego de los argelinos a la celebración del aniversario del nacimiento del profeta mohamed que la oración y paz de Dios sean sobre él en relación con los pueblos musulmanes se remonta a la era fatimita( ...).

Ahora vamos a ver cómo se celebra en nuestro país la fiesta anual del mauledanabaoui ,el mauled pues se celebra con la organización de procesiones, conferencias, exposiciones y cuentos sobre la vida del profeta mohamed que la oración y paz de Dios sean sobre él ,así como a través de ceremonias religiosas en las mezquitas durante cuales se evocan los dichos del mensajero y se organizan concursos sobre la recitación del Corán así como representaciones artísticas de madih o sea cantos esperituales relegiosos.

El mauled anabaouiacharif se celebra de manera excepcional en las regiones sureñas de Argelia ; los habitantes de Bani Abas , localidad que lleva graciosamente el nombre de la oasis blanca o más la perla de la saura ubicada a 240 kilómetros del sur de bachar , sus habitantes pues festejan este día observando a la letra las tradiciones circulares que perpetúan con orgullo y ostentación, y que dicha fiesta constituye también la ocasión de demostrar su talento de disparador que es el símbolo de virilidad, potencia .

Durante meses los autóctonos se preparan para celebrar el evento con gran pompa a si habrán preservado los valores ancestrales demostrando sin embargo su apego a los preceptos religiosos .En ciertas localidades del raya de saura dicho evento se da como una peregrinación , la ciudad de Bani Abas constituye el epicentro que agrupa a miles de visitantes procedentes de distintas regiones del país para asistir a las ceremonias del mauledanabaoui .

Las festividades del folclor y de fantasía reúnen en todas las ciudades del sur de Argelia , señaladamente en Timimoun ,este día todo el mundo está vestido de blanco símbolo de sabiduría y de la paz ; la fiesta dura 7 días o sea hasta asbua es la tradición, los alminares de las mezquitas están bien alumbradas con guirnaldas multicolores y donde los fieles cantan mdayh el hadra o sea cantos religiosos y recitan el santo Corán , en las grandes ciudades

argelinas, ya pocas días de la fiesta la ama de casa se dirige al mercado para hacer las compras necesarias a la celebración del evento ; es decir que la mayoría de las familias argelinas proceden durante la noche del mauledanabaoui a la circuncisión de los niños que se atarean generalmente con trajes tradicionales.El nacimiento del profeta se celebra generalmente por la noche ,ya que la presencia de luces es muy necesaria con el encendido de velas para cada miembro de la familia , esta noche es una característica de Argelia,la explosión de pitados y otros juegos pero técnicos con distintos colores dura varias horas.

Toda la casa esta perfumada con inciensos con olor de benjui donde toda la familia se reúne alrededor de una comida cuidadosamente preparada depende de las regiones argelinas , puede ser un cuscús , chakhchoukha, rechta, beghrir,o trida de todos modos debe ser una comida exclusivamente tradicional , sin olvidar el ceremonial de la aplicación del yana o el hana para los niños quienes se apresura salir a la calle aunque el juego está peligroso con los pitados y otros juegos luminosos , luego la familia se reúne para saborear un caliente té acompañado por deliciosos pasteles a saber tamina,o griwech cantando la famosa canción zadnabiwfrahnabih o sea ha nacido el profeta que la oración y paz de Dios sean sobre él.<sup>42</sup>

### **6-Yennayer :**

Este 12 de enero coincide con el año 2963 del calendario agrario cuya celebración se remonta al año 950 antes de Jesúscristo , denominada en beréber( taburtuges) o sea la puerta del año, yennayer significa etimológicamente primer día del año nuevo amazigh

Desde el ángulo histórico yennayer se remonta a la victoria del rey amazigh Chechnak hijo de Namert sobre el faraón Ramsés tres , una victoria que le había permitido conquistar a Egipto donde establecerá su capital( ...) para los amazigh y desde aquel día el tiempo está contado a la luz de los cambios de las estaciones y sobre la base de los ciclos vegetales que determinan los momentos de las cosechas ; la celebración de dicha manifestación ha surgido de un mito según el cual yennayerhabrá solicitado a (furer) a saber febrero para prestarle un día a fin de castigar a una anciana denominada l'ajuza quien se burlaba de él , se dice durante este día se había batido una violenta tempestad que había ahogado a la anciana hasta la muerte ;la trágica desaparición de la anciana es en la memoria colectiva del destino que está reservado a toda persona que le atribearrodear a la naturaleza.

El año nuevo amazigh marca igualmente el período de agotamiento de los productos alimentarios, que los campesinos almacenen para hacer frente a la rudeza del invierno ,con motivo de yennayerse sacrifican animales de preferencia gallinas para exorcizar el hambre y la desgracia y por consiguiente atraer a la abundancia de la cosecha y , la felicidad, se trata aquí de un rito que se practica en distintas regiones de Argelia donde las festividades de yennayer revisten diversos aspectos, quien celebra yennayer se protege de la ojo y de los problemas , dice el adagio popular para significa que la paz y felicidad merecen sacrificios.

El 12 de yennayer está celebrado en todas las regiones de Argelia y cada región tiene su particularidad tuareg, chaoui, mozabitas, incluso otras regiones Orán ,constantina,y biskra.Este día es fastuosamente celebrado ; platos tradicionales que diferencian de una región a otra están preparados , el día que precede yennayer a saber 11 de enero sigue siendo el más importante es el de la preparación de una comida de circunstancia y cada región tiene

---

<sup>42</sup> Kahina Mansseri, Imágenes del mauled, radio Argelia Internacional , 21\_05\_2019,12m 59s

su especialidad berkukes ,o el alcuzcuz con pollo, cherchem,una comida a base de trigo y leche, en varias regiones sólo se come a la espera de yenayer leche , legumbres cocidas con agua y sal tal como (oftiren) en Cabilia una sopa a base de legumbre , trigo, garbanzos y otros ingredientes que simbolizan la (fecundidad) sopa acompañada por buñuelos, con miel para presagiar buen año, este día toda la familia se reúne alrededor de una muy copiosa comida tradicional y todos los miembros deben comer hasta saciedad , no obstante este día se evita comer alimentos con especias o alimentos amargos para preservarse de una mala temporada.

Entre los ritos todavía observados en Cabilia para la celebración de yenayer figura una práctica deportiva bien original que consiste en un juego reservado a los muchachos denominada (takljet), se trata de un tipo de hockey sobre hierba , mientras las chicas juegan a la (ghonja), se trata de un cucharón con madera que las niñas visten de novia y van de casa a casa para la colecta de los cereales que sirven para la preparación de sopa ( oftrien).

En distintas regiones de Argelia la celebración de yenayer comienza 3 días antes de la fecha conmemorativa del 12 de enero, ya que yenayer está bien la ocasión de grandes labores de limpieza, en la campaña se pintan las viviendas y se cómo se procede a la renovación de los utensilios tal como es de costumbre las mujeres cabileñas adornan a sus casa para recibir a yenayer símbolo de paz, generosidad y solidaridad entre los pueblos .

En el auras la fiesta del nuevo año amazigh que toma el nombre de ( kanchouch el am) está marcada por festividades culinarias colectivas seguidas por veladas y encuentros convivales para comenzar el año bajo buenos auspicios invocar la fertilidad y la prosperidad, con este motivo la ama de casa sirve a los miembros de la familia señaladamente a los niños siete frutos en otras regiones se trata de trece frutos secos y dulces , de allí la palabra( trese) para que el año nuevo sea feliz y lleno de prosperidad .Los tuareg celebran el nuevo año o (tafeski) en targuí por el tande ejecutando danzas y cantos sacados del repertorio agrario targuí .

la celebración del año nuevo amazigh en mizab en el sur argelino es la ocasión para las poblaciones locales para renovar su profundo apego a la autenticidad del patrimonio social ancestral oral y particular de su región y que se remonta muy lejos en la historia .Contrariamente de las demás regiones , en mizab yenayer se celebra el 7 de enero de cada año que marca el paso de un período a otro en un ambiente festivo y familiar así como el comienzo de la estación agraria, según la tradición , la ama de casa quien tras haber cambiado utensilios de la cocina señaladamente (el kanoun) prepara(erfis) un plato culinario tradicional dulce. En la noche de yenayer las comidas sólo contienen ingredientes de color blanco tales como azúcar , sémola , leche , afin de que el año nuevo sea un año de paz y felicidad,cuando toda la familia está reunida todos sus miembros rezan y leen la oración y empuran a Dios para que tengan una buena cosecha , pese a que yenayer no es una fiesta musulmana esta última se adecuada con el islam cambiando de aspectos a través de los tiempos , actualmente se trata de una ocasión de intercambiar bozos y visitas entre las familias, es importante relanzar las tradiciones relativas a la celebración de yenayer como parte integrante del patrimonio material einmaterial de nuestro país.

## habitación de grabación



## habitación de grabación



resumen

**Intitulé :** " *Radio Algérie internacional (secteur hispanophone) miroir de la culture et d'identité algériennes pour les hispanophones .* »

**Résumé :**

Rdio Algérie international ,d'expression espagnol, en tant que voix de l'Algérie à l'étranger, et s'adressant aux utilisateurs de la langue espagnole, est un moyen important d'information de la culture et l'identité algériennes en raison de sa contribution à l'exportation d'une image audio complète du patrimoine culturel à travers des programmes de diffusion qui intègrent les caractéristiques des différentes régions du pays d'origine . À travers nous recherches, nous cherchons à étudier et analyser un échantillon de programmes a caractère culturel après avoir identifie les éléments d'identité, puis extrait ces derniers indicateurs pour atteindre les résultats visés.

**Mots-clés :** radio ;culture ; identité ; l'exportation .

**Title:** Radio Argelia internacional (Spanish-speaking sector) mirror of algerian culture and identity for Spanish-speakers."

**Abstract:**

Radio Algeria international, speaking in the Spanish language, as the voice of Algeria abroad , and targeting users of the Spanish language, is an important means of informing th algerian culture and identity due to its contribution to the export of a comprehensive audio image of cultural heritage through broadcast programs that include the characteristics of the various regions of homeland .Through our research, we seek to study and analyze a sample of programs of cultural nature after identifying the elements of identity and then extracting these latter indicators to reach the targeted results.

**Keywords:** Radio ;identity ;cultural ; the export

**العنوان:** "؛ إذاعة الجزائر الدولية الناطقة باللغة الإسبانية مرآة للثقافة والهوية الجزائرية بالنسبة لمتحدثي الإسبانية"

**الملخص:**

إن إذاعة الجزائر الدولية الناطقة باللغة الإسبانية كصوت الجزائر بالخارج والموجهة لمستعملي اللغة الإسبانية، تعد وسيلة إعلامية هامة للتعريف بالثقافة والهوية الجزائرية نظرا لمساهمتها في تصدير صورة صوتية شاملة للموروث الثقافي من خلال البرامج المذاعة، والتي تشمل خصائص مختلف مناطق الوطن. ونسعى من خلال بحثنا هذا إلى دراسة وتحليل عينة من البرامج ذات الطابع الثقافي بعد تحديد عناصر الهوية ومن ثم إستخراج مؤشرات هاته الأخيرة للوصول إلى النتائج المستهدفة.

**الكلمات المفتاحية:**؛ إذاعة ; الثقافة ; الهوية تصدير

